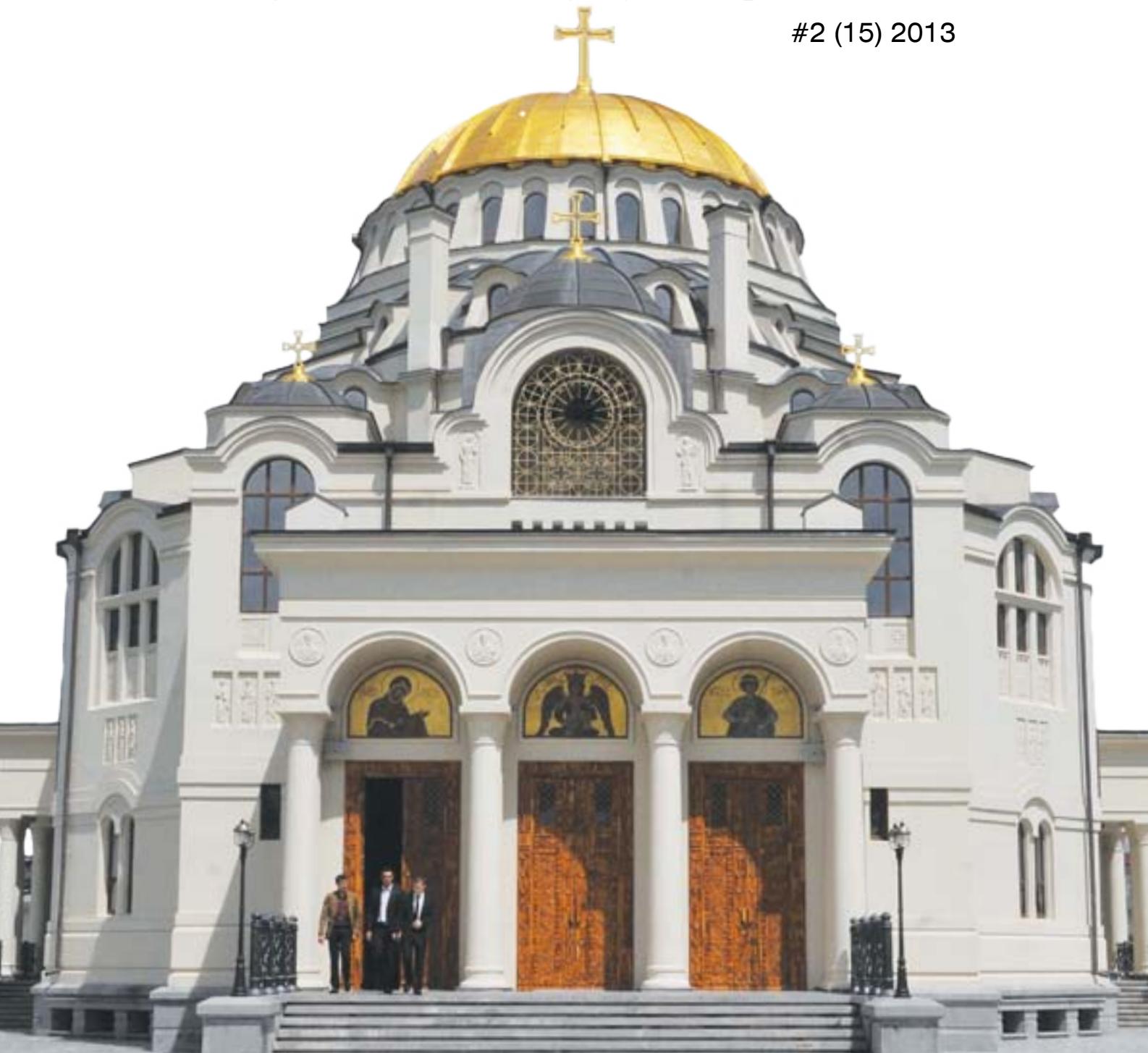


# საქანთველო

#2 (15) 2013





# საქართველო

## სარჩევი

უკრაინის ფილი მეგობარი

საქართველოს სახელმწიფო მინისტრის  
308000 უკრაინაში

დაფიანთა მუზეუმი

ლესი უკრაინის მემორიალური  
ფაფა თბილისში

ლუგანськ - ფოთი:  
მეგობრობის ხიდი მყარდება

ეპროფესიული სულიერების ფოესასნაუმი

24 СВЯТО ГРУЗИНСЬКОЇ ДУХОВНОСТІ

26 ЕКСПЕДИЦІЯ МИРГОРОДЦІВ  
У ГРУЗІЇ

გაცვლითი სასწავლო პროგრამა

30 НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА ОБМІНУ

პიევის ქართული სამრევლი

32 ГРУЗИНСЬКА ПАРАФІЯ В КІЄВІ

თბილისობის ფოესასნაუმი  
ანდრიას დარმართვა

36 СВЯТКУВАННЯ «ТБІЛІСОБА» НА  
АНДРІЇВСЬКОМУ УЗВОЗІ

ქართული კულტურის  
კვირეული ფონდობაზ

38 ТИЖДЕНЬ ГРУЗИНСЬКОЇ  
КУЛЬТУРИ В ЛОНДОНІ

„მისია სტუდენტი“

## ЗМІСТ

5 ВЕЛИКИЙ ДРУГ УКРАЇНИ

12 ВІЗИТ ДЕРЖАВНОГО МІНІСТРА ГРУЗІЇ ДО  
УКРАЇНИ

14 МУЗЕЙ ДАДІАНІ

18 МЕМОРІАЛЬНА ДОШКА  
ЛЕСІ УКРАЇНКІ У ТБІЛІСІ

20 ЛУГАНСЬК – ПОТИ:  
МІСТОК ДРУЖБИ МІЦНІШАЄ!

24 СВЯТО ГРУЗИНСЬКОЇ ДУХОВНОСТІ

26 ЕКСПЕДИЦІЯ МИРГОРОДЦІВ  
У ГРУЗІЇ

30 НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА ОБМІНУ

32 ГРУЗИНСЬКА ПАРАФІЯ В КІЄВІ

36 СВЯТКУВАННЯ «ТБІЛІСОБА» НА  
АНДРІЇВСЬКОМУ УЗВОЗІ

38 ТИЖДЕНЬ ГРУЗИНСЬКОЇ  
КУЛЬТУРИ В ЛОНДОНІ

40 «МІСІЯ СТУДЕНТІВ»

Задовільний, що ви читатимете цю статтю!

Сучасна Грузія – це держава, яка має величезний потенціал та можливості для розвитку. Ми відповідальні за нашу майбутність та будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми відповідальні за нашу майбутність та будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною. Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною. Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною. Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Ми будемо працювати над тим, щоб зробити нашу країну ще більш сучасною та конкурентоспроміжною.

Задовільний, що ви читатимете цю статтю!



Вітаю, дорогий читач!

Журнал «Сакартвело» знову продовжує розповідати про дві дружні країни – Україну та Грузію, інформувати про активне життя діаспори та публікувати різні матеріали, які, дорогий читач, будуть цікаві для тебе.

Хочу привітати усіх грузинів із проведенням демократичних Президентських виборів у нашій батьківщині. Четвертий Президент Грузії Георгі Маргвелашвіл разом із урядом запевнює, що демократичні процеси в Грузії незворотні, що й було підтверджено виборами.

Сподіваюсь, що зусилля нової влади будуть направлені і на грузинів, що проживають закордоном, що зміцніють відносини із діаспорами та наші ресурси будуть використані для гармонійного розвитку грузинсько-українських відносин.

Цей рік став цікавим, різноманітним та важливим для грузинської діаспори. Було проведено не один цікавий захід: У Києві відкрито грузинську бібліотеку із більш ніж 2000 книжок, два проекти діаспори, представлені на відкритому конкурсі Міністерства культури України здобули перемогу, а саме, журнал «Сакартвело» отримує одноразове фінансування та IX фестиваль нового грузинського кіно буде проводитись у Києві 23-27 листопада.

Читач має можливість ознайомитись із проектами, в організації яких активну участь брала діасpora:

- «Місія студент. Хто хоче навчатися в Україні?», де беруть участь 40 «найрозумініших» із Грузії;

- Проект обміну між учнями України та Грузії, в межах якого учні публічної школи «Опіза» із Грузії гостювали у Київській скандинавській гімназії;

- Четвертий фестиваль грузинської культури;

- Фестиваль «Тбілісоба» в історичному центрі Києва та інші.

Цікаві заходи були проведені у Дніпропетровську, Луганську, Харкові, Львові, Полтаві та інших регіонах, в організації яких активну участь брали місцеві представництва.

Повірте, це не мало, але ми маємо ще багато роботи. Ми такою діяльністю залишаємо позитивний слід в Україні, де проживаємо, та цим заслуговуємо довіру. В результаті, маємо змогу ставити мету та реалізовувати культурно-освітні проекти. Повірте, в багатьох країнах грузинам це важко робити.

Сподіваюсь, кожен член діаспори буде приймати активну участь у нашій спільній діяльності, разом будемо робити добре справи – популяризуємо нашу країну, сприятимо укріпленню дружби українського та грузинського народів.

Хочу подякувати кожному нашему представнику в різних областях та містах України, кожному вчителю культурно-освітніх центрів, митцю, які активно включені в діяльність діаспори, побажати здоров'я та успіхів одновірному українському народу.

Нас пов'язує багато спільного, що є основою майбутнього гармонійного розвитку наших країн.

З повагою,  
Бесік Шамугія

# ШАРХАБІС ტილი მავობარი ВЕЛИКИЙ ДРУГ УКРАЇНИ

Дорогі ჩეви, რუბინის სტუმარი საქართველოს საგანგებო და სრულფლების ურაინაში ბატონი მიხეილ უკლება, რომელთან ინტერვیუ მის სამუშაო კაბინეტში შედგა.

ინტერვიუ ჩასაწერად მე და ჩემი კოლეგა ანა სორდია ერთად წავდგით.

პირველივე წუთებიდან შემექმნა წარმოდგენა ქართველ დიპლومატებზე ერთიანებული, ღინჯი, გაწინაშეორებული, პიროვნება, რომელიც საგანგებო დამთავრების შემდეგაც გიბიძლავს...

– ბატონი მიხეილ, მოგიყევით თქვენი დიპლომატიური და პოლიტიკური კარიერის შესახებ.

– ვერ დავამთავრუ თბილისის უნივერსიტეტის ბიოლოგიის ფაკультეტზე, შემდეგ საერთაშორისო ვაჭრობის აკადემია. დიპლომატიაში ვარ დამოუკიდებელი საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტროს დაარსების დღიდან. უფრო ადრეც ვმუშაობი ამ სფეროში – ვერ კიდევ საბჭოთა პერიოდში ბალდათში. ჩემს დროს დამთავრდებულის ერაყი-ირანის მი... დამოუკიდებლობის წლებში დაგრძნდი საქართველოში (9 აპრილის მოვლენების დროს ვერ კიდევ იქ ვიყავი); მაშინ ნელ-ნელა დავიწყეთ ქართული დიპლომატის განვითარება. ვერ ჩამოვაყალიბეთ ეკინომიკური სამსახური საგარეო საქმეთა სამინისტროში; ზოდა გამსახურდის პრეზიდენტის ბერიოდში 32 კაცი ვიყავით. მერე კადრებიც მოგვემატა ნელ-ნელა, მიმართ, რომ წარმატებულად განვითარეთ ჩემი სამსახური.

– ანუ, თქვენ ხართ ერთ-ერთი ფუძემდებელი ახალი ქართული დიპლომატიის?

– არ მომწონს ჩემთან მიმართებაში სიტყვა ფუძემდებელი. უბრალოდ, ერთ-ერთი იმათგანი ვარ, ვინც მაშინ საგარეო საქმეთა სამინისტროს შენება და განვითარება დავიწყეთ. ვიყავი მინისტრის პირველი მოადგილე დელია და უდინდესობის პრეზიდენტის ბერიოდში მინისტრის დიპლომატის განვითარება; მოგვიანებით, სალომე ბერაძეშვილის მინისტრის დროს დაგრძნდი შემოსისურ საგარეო საქმეთა სამინისტროში, მინისტრის მოადგილედ; შემდეგ მომიწია ელჩობა ჩინეთში, ბულგარієთში და დღეს უკრაინაში.

– როგორ შეხვდით საკუთარ დანიშვნას საქართველოს ელჩად უკრაინაში? რამდენად მოულოდნები იყო ეს თქვენთვის?

– იცით, მოულოდნებული იყო. ისევე როგორც ჩინეთში ჩემი დანიშვნა. რა თქმა უნდა, სიამოვნებით დავთანხმდი



Сьогодні гостем нашої рубрики є надзвичайний і повноважений посол Міхеїл Уклеба, розмова з яким відбувалася у його робочому кабінеті.

На запис інтерв'ю я прийшла зі своєю колегою Анною Сордія.

З перших хвилин склалося враження про грузинського дипломата: ерудована, спокійна, врівноважена особистість, після розмови з яким залишаються лише приятні емоції.

- Пане посол, розкажіть, будь ласка, про Вашу політичну та дипломатичну кар'єру.

- Я закінчив біологічний факультет Тбіліського університету, а згодом Міжнародну торгівельну академію. В дипломатії я з часів заснування Міністерства міжнародних справ незалежної Грузії. У цій сфері працював і раніше, ще з часів

Задовільний, що ви читатимете цю статтю!

Задовільний, що ви читатимете цю статтю

а їх засновником. Радянського Союзу у Багдаді. В цей час якраз закінчилась Ірано-Іракська війна. У часи незалежності Грузії я повернувся на батьківщину, під час подій 9 квітня я ще перебував там; у ті часи ми поступово почали розвивати грузинську дипломатію. Спочатку сформували економічний відділ Міністерства закордонних справ. Під час правління першого президента Грузії Звіада Гамсахурдія нас було тридцять двоє. Згодом кількість службовців збільшувалася. Вважаю, що наша робота була успішною.

*- Тобто Ви є одним із засновників нової грузинської дипломатії?*

Не люблю, коли мене називають засновником, просто я був одним із тих, хто на той час розбудовував та розвивав Міністерство закордонних справ. Був першим заступником міністра під час правління Едуарда Шеварднадзе. Згодом працював Міністром управління майном. Пізніше, коли Міністерство закордонних справ очолювала пані Соломе Зурабішвілі, працював її заступником. Потім довелось бути послом у Китаї, Болгарії, на сьогодні - в Україні.

*- Як Ви сприйняли Ваше призначення послом в Україні? Наскільки неочікуваним це стало для Вас?*

Знаєте, це було досить неочікувано, так само, як і мое призначення в Китаї. Звичайно, я із задоволенням погодився на цю пропозицію, оскільки Україна є дуже цікавою країною. Вона є для нас одним із найважливіших партнерів, і нас пов'язує дуже багато, як історія, так і культура. Україна серед десяти торговельних країн-партнерів Грузії посідає третє місце. Тому мені удвічі цікавіше працювати тут. Як уже згадував, я закінчив Міжнародну торгівельну академію, і це є основною сферою моєї діяльності. Між іншим, у той період, коли я був послом у Китаї, ця країна увійшла в десятку торгових партнерів Грузії. Болгарія також входить у вищезгадану десятку. Це ті країни, співпраця з якими займає важливе місце у економічній площині, тому удвічі цікавіше та важливіше є працювати з ними. Однією з важливих складових наших відносин є розвиток туризму.

*- Як Ви оцінюєте процеси Євроінтеграції України та Грузії?*

Грузія та Україна є учасниками єдиного процесу, і вони мають подібні перспективи щодо асоціації з Євросоюзом та у підготовці угод щодо вільної економічної зони та ратифікації. Я є з когорти тих



людів, які почали над цим працювати ще з початку дев'яностих. Тоді грузинська делегація під моїм керівництвом проводила переговори у Брюсселі. Пізніше у Люксембурзі був підписаний договір про партнерство та співробітництво з Євросоюзом, який діє досі. Також я очолював грузинську делегацію під час переговорів щодо вступу у Всесвітню Торговельну Організацію. Над цим ми почали працювати ще з 1996 року, а 2000-го ми вже стали її членом. Це була дуже важка робота, яка прискорила інтеграційний шлях Грузії до Євросоюзу.

Щодо наших шансів, насправді це не легко, є багато роботи, але я є оптимістом, і з надією дивлюся на ці перспективи. Можу з упевненістю сказати, що цей вектор розвитку для Грузії та України не має альтернативи. Ми потребуємо ще більшого зміцнення демократичних інститутів, що, безперечно, посприяє нашій інтеграції у Євросоюз.

*- Гаразд. Повернімося тепер до Вашої діяльності в Україні. Розкажіть, будь ласка, про Ваші плани.*

Знаєте, інколи так буває, що приходить новий посол і начебто до нього нічого не робилося... Такого ставлення я ніколи не мав, багато чого зроблено... До мене тут було кілька послів: мій колега Валерій Чечелашвілі, який зараз є Генеральним секретарем ГУАМ, Мераб Антадзе, який є нашим представником у цьому об'єднанні, також певний період був Малхаз Чачава і Грігорі Катамадзе, який був два терміни на цій посаді. Відтак зроблено було багато. Зараз моя мета - підняти на більш якісний рівень наші відносини. Завжди можна вдосконалювати та розвивати те, що було зроблено до того. Зараз працюємо над тим, щоби збільшити товарообіг між двома країнами, залучити українські інвестиції у Грузію. З метою розвитку туризму ми вже зробили кілька кроків - провели успішну презентацію в готелі «Фермонт» укінці червня, на якій були присутні понад сто українських та двадцять грузинських туроператорів. Керівники адміністрацій національних парків та заповідників Департаменту туризму Грузії провели цікаву презентацію, і це дало результат - тільки у серпні було 15 тисяч туристів. Загалом за перших дев'ять місяців 2013 року прибули у Грузію 93 тисячі туристів з України, тоді, коли за весь 2012 рік прибуло 76 тисяч осіб. Звичайно, цьому сприяло і те, що на ринку авіаперевезень з'явилася нова угорська авіакомпанія Wizz-Air, яка після відкриття напрямків з Києва започаткувала вильоти з Харкова та Донецька. Взагалі туризм - це серйозна тема, туризм - це є надзвичайно важливий сегмент економіки з точки зору надходжень. Окрім того, туризм допомагає людям пізнати культурно-

ჩვენ ყველას. სხვათაშორის, სულ ვამბობ და ახლაც გავიმეორებ — უკრაїნელები ვერ დამისახელებენ ქვეყანას, სადაც მათ ისე თბილიად და გულდიად იღებენ, როგორც საქართველოში. არსად ისე არ უყვართ უკრაინელები, როგორც საქართველოში.

— საქართველოსა და უკრაინას ჩამოყალიბებული ლიტერატურულ-კულტურული ურთიერთობები აქვთ. თქვენი აზრით, რა შეიძლება კიდევ ამ მხრივ გაკეთდეს?

— რომ გითხრათ, არ ვიყავი გურამიშვილის ლიტერატურულ—მემორიალურ მუზეუმში—მეფქი, ტყეული გამომივა. ვიყავი მაისის თვეში, შევხვდი ქალაქის მერს. გახლილი იყანე კავალერიის სახლ-მუზეუმშიც, შევხვდი მის ხელმძღვანელობას, ვნახე რუსთაველის ქეგლი თავისთავად. კულტურის მინისტრის მოადგილეს ბატონ ალექსანდრე მარგარიტოვის დავათვალიერებინები ქალქი, მათ შორის რუსთაველის სახელობის სკვერი და მთხუმები. ვესაუბრე როგორც დავით გურამიშვილის, ასევე ივანე კავლერიის მუზეუმებზე. გავაკეთებინე მიმართვები როივე მუზეუმისთვის. ახლა ამბადებენ საჩუქრებს ამ ორი მუზეუმისთვის. ვინდა დავით გურამიშვილის მუზეუმს გავაკეთოთ პატარა ქართული კუთხის. იქვე სამრეკლო არის გასაკეთებელი. ვაპირებთ ასევე ქართული კულტურის დღეების ჩატარებას არა მარტო კივეში, არამედ ოდესასა და დონეცკში. ივეგმება ფოტოგამოფენები. ოქტომბერში იქნება ბევრი ღონისძიება.

ძალიან სანტერესო დიასპორის თემა. მე არ მგონია მსოფლიოს რომელიმე კეთებები, რომელიმე ქვეყნაში ამერიკა და ასეთი აქტიური დიასპორა იყოს. ამდენ სათვისტომოები სხვადასხვა ქალაქებში. ეს ხალხი თვალისწინებით უფრთხოდება ქართულ კულტურას ამ შორეულ ქვეყანაში და ეს დასაფასებელია.

— ცნობილი თუ არის თქვენთვის საკანონმდებლო თუ არასაკანონმდებლო ხასიათის პრობლემები, რომელთაც ყოველდღე აწყდება აქაური ქართველობა? განსაკუთრებულად პრობლემურია უკრაინის ტერიტორიაზე შემოსვლა. აპირებთ თუ არა მათზე ყურადღების გამახვილებას სათანადო ორგანოებთან?

— უკრაინა ესაზღვრება ევროკავშირის ქვეყნებს. სამწუხაროდ ბოგი ჩვენი მოქალაქე ცდილობს უკანონოდ გადაკვეთონ ვეროკვეშირის საზოგრები. თავისთავად უკრაინასაც თავისი ვალდებულებები აქვს ევროკავშირის მიმართ და ვალდებულია დაცვას თავისი საზოგრები.

პრობლემა იმშია, რომ ხშირ შემთხვევებში აქ ჩამოსულ მოქალაქებს ფული არა აქვთ, არ იციან რომელ მისამართზე ჩამდინონ, ენა არ იციან, საერთოდ ვერ ასახელებენ ჩამოსვლის მიზანს. შესაბამისად მესაზღვრებს უჩნდებათ ეჭვი, რომ ისინი აპირებენ უკრაინის საზღვრის უკანონ გადავვთას. ამ ადამიანთა გამო გარალდებიან საქართველოს განონმორჩილი მოქალაქები, რომლებიც ხვდებიან ამ გაუგრძობაში. ამ ყველაფერს ჩვენ ახლა ვადებენთ თვალყურს. ცვდილობთ ამგვარ საკითხთა მოგვარებას. შინაგან საქმეთა სამართველოს უფროსთან შეხვედრა გვქონდა, როგორც მე, ისე ჩვენს

історичні цінності та сприяє зближенню. Завжди говорив і повторюю: українці не можуть назвати жодної країни, де би їх приймали так тепло і широ, як у Грузії. Ніде так не люблять українців, як у нас.

— გрузію та Україну століттями поєднували тісні культурні та гуманітарні стосунки. Що, на Вашу думку, можна зробити більше у цьому напрямі?

— У травні я був у Миргороді в літературно-меморіальному музеї Давіда Гурамішвілі. Тоді зустрівся з мером міста і керівництвом Полтавської області. Відвідав будинок-музей Іванни Кавалерідзе у Києві, зустрівся з іншим керівництвом. Також разом із заступником Міністра культури Олександром Маргішвілі були у сквері імені Шота Руставелі і спілкувалися про те, як ми можемо допомогти цим музеям і що потрібно для благоустрою скверу. Над цими питаннями у Тблісі вже працюють. Плануємо провести Дні грузинської культури не лише у Києві, а й в Одесі та Донецьку. Заплановані фотовиставки та інші культурні заходи. Важливо є тема діаспор. Не думаю, що в інших країнах світу діаспора є настільки активною, як в Україні. Є багато грузинських громад у різних містах України. Ці люди бережуть свою культуру, як зініцю ока. І це потрібно оцінити належно. Тому посольство велику увагу приділяє роботі з грузинською громадою в Україні. У вересні відбудеться візит Державного міністра Грузії у справах діаспор Константіна Сургуладзе в Україні, в ході якого пройшли зустрічі у Києві та Одесі, де брали участь 15 представників та керівників діаспор з різних міст України.

— Чи відомо Вам про проблеми законодавчого характеру і не лише, на які щодня наштовхуються місцеві грузини? Особливо проблемним є в'їзд на українську територію. Чи плануєте Ви звернути увагу відповідних органів на це?

— Україна межує з країнами Європейського Союзу. На жаль, деякі наші громадянини намагаються незаконно перетнути кордон з Євросоюзом, і Україна повинна, згідно з угодами реадмісії, дотримуватись власних зобов'язань перед Європейським союзом і захищати свої кордони. Проблема є в тому, що у багатьох випадках громадянини, які прибувають в Україну, не можуть назвати адреси, куди вони приїжджають, не знають мови і не можуть назвати причини приуття. Відповідно у прикордонників з'являється підозра, що вони планують перетнути державний кордон України незаконно. Через таких людей страждають законосулюхняні громадянини, з якими трапляються такі непорозуміння. Посольство

კონსულტაცია და ამ საკითხებზე ვმუშაობთ ყოველდღიურ ჩეਜიშში.

— აქ მოხვრებ ქართველებსაც აქვთ საკანონმდებლო თუ არასაკანონმდებლო პრობლემები მიღიციასთან?

— ჩვენ უკვე გვყავს შინაგან საქმეთა სამინისტროს წარმომადგენელი საელჩოში, რომელიც მსგავსი პრობლემითаა დაკავებული. ჩვენ ვალდებული ვართ საქართველოს მოქალაქეებს ინტერესები და დონეცკში. ამ საკონსულტობის მთავარი ფუნქცია საქართველოს მოქალაქეებისათვის კვალიფიცირებული და დროული დახმარების გაწევა საჭიროების შემთხვევაში.

— საქართველოდან ძალიან ბევრი დევნილია დღეს უკრაინაში და მათ აქვთ პრობლემები, რას ეცყოდით მათ?

— ეს დიდი ტრაგედია ჩვენი ქვეყნისათვის და ჩვენ ხშირად ვამბობთ, რომ დიდად მადლობელი ვართ უკრაინის მთავრობისა, რომელმაც თავის დროზე შეიკედლა ჩვენი დეენილები და ასევე აფხაზეთში გაწეული დახმარებისათვის, როდესაც ვერტმფრინებით ათასობით ადამიან გადაარჩინეს ტრაგედია. ჩვენ ამას არ ვივიწყებთ. არა ის უნდა დავივიწყოთ, უკრაინის პრეზიდენტი იუმბერი რომ ჩამოტრინდა რუსთაბ ომის დროს თბილისში და სხვა ქვეყნების ლიცერებთან ერთად იდგა ჩვენს ვერტმფრინებით თავისუფლების დასაცავად. ჩვენ მათ ვართ ვევლანირი დახმარება გვერტმფრინების ფარგლებში, ადამიანებს, რომელნიც აქ უკვე დამგვიდრდებ, მაგრამ უჩნდებათ სამართლებრივი პრობლემები. ჩემთან ჯერ არავინ მოსულა და მე საკონსულტოს კვანძობროლებ ამ მხრივ, რომ არავინ იყოს უკმაყოფილო.

ჩემი კარი ყოველთვის ღია, არავისთვის არაა პრობლემა საქართველოს ელჩთან შეხვედრა. საელჩო არის ქართული სახლი, ჩათვალით რომ ყველა ჩვენი თანამემამულე ამ სახლის ბინადარია.

— და ბოლოს, გთხოვთ მიმართოთ უკრაინაში მცხოვრებ თითოეულ ქართველსა და ჩვენი უურნალს მჟითხველებს.

— კეთილდღეობა მათ, მათს ოჯახებს. მადლობა იმ ჩვენს ქართულ კულტურულ ცენტრებს, რომელთა ამაგით ჩვენი ბავშვები არ ივწყებენ ქართულ ენას, ცეკვას, კულტურას, ისტორიას... მადლობა მათ, ვინც ქართული კულტურის პოლიტიკას ეწევა უკრაინაში. მადლობა თითოეულ ადმინისტრაციას, ვინც მცხოვრები მუშაობს. ხშირ შემთხვევებში ისინი ამას უანგაროდ, სამშობლოს სიყვარულით აკეთებენ.

სიკეთე, კეთილდღეობა და ბედნიერება ყველა ქართველს, თქვენი უურნალის ყოველ მჟითხველს.

თავისთავად მინდა ვესურვო კეთილდღეობა და წარმატება საქართველოსა და ჩვენს მცხობარ ქვეყანას, უკრაინას.

იგულით საქართველოს საელჩო უკრაინაში თქვენს მცხობრად!

та його консульський відділ у щоденному режимі намагається вчасно вирішувати подібні питання.

— Чи часто у місцевих грузинів трапляються проблеми з міліцією?

— Ми маємо представника з Міністерства внутрішніх справ у посольстві, який займається такими проблемами. Ми зобов'язані захищати інтереси громадян Грузії, маємо три консульства в Україні - у Києві, Одесі та Донецьку. Основна функція цих консульств - надати вчасну та кваліфіковану допомогу при потребі.

— Багато біженців з Грузії на сьогодні перебувають в Україні. Вони мають свої проблеми. Що Ви можете сказати стосовно цього?

— Це велика трагедія для нашої країни. Ми завжди наголошуємо, що є віячними українській владі, яка свого часу прихистила наших біженців, і також за надану допомогу в Абхазії, коли сотні людей гелікоптерами врятували від загибелі. Ми про це не забудемо. Не маємо права забувати і про те, як президент України прилетів у Тблісі під час війни з Росією і разом з лідерами інших країн стояв на захищі нашої свободи. Ми готові надати всіляку допомогу в межах нашої компетенції тим людям, які потрапили сюди і мають певні проблеми. Посольство працює на те, аби не було нікого незадоволеного в таких ситуаціях. Двері посольства завжди відчинені. Воно є домівкою для кожного грузина. Вважайте, що кожен наш співвітчизник є мешканцем цієї домівки.

— Настанок прошу звернутися до кожного грузина, який проживає в Україні, та до читачів цього журналу.

— Бажаю добробуту їм та іншим родинам, а також дякую грузинським культурним центрам, завдяки роботі яких наші діти не забувають рідну мову, культуру, історію, танці... Дякую всім тим, хто проводить популяризацію грузинської культури в Україні. Дякую кожному, хто працює в цих центрах. Часто вони роблять свою справу безоплатно, з любові до своєї батьківщини. Добра, щастя, здоров'я всім грузинам, всім читачам Вашого журналу! Звичайно, хочу побажати добра та успіху Грузії та дружній нам Україні. Завжди розраховуйте на посольство Грузії в Україні, як на свого друга!

ესაუბრა გიორგი გაგუა

Спілкувався Гіорგі Гагуა

з 23 по 27 листопада  
Кінотеатр «Жовтень»

# ІХ ФЕСТИВАЛЬ НОВОГО ГРУЗИНСЬКОГО КІНО

23.11.2013

18.00 Урочисте відкриття фестивалю. Привітання гостей. Міні-концерт.

18.40 Художній фільм «Мандарини» (прем'єра фільму)

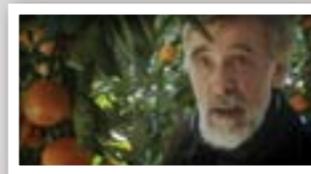
Жанр: драма

Режисер: Заза Урушадзе

У ролях: Лебіт Ульсфак, Ельмо Нюганен, Міхеїл Месхи, Георгій Накашидзе, Райво Трасс

Дії відбуваються під час війни в Абхазії. Більше 100 років в Абхазії існували три естонські села. Коли почалися військові дії, Президент Естонії переселив населення цих сіл на історичну батьківщину. В Абхазії залишилося лише кілька естонців. Поранені в боях грузинський солдат доброволець і чеченський бойовик у пошуках притулку опиняються у старому естонському будинку. Обидва лежать в різних кімнатах, але пристрасно хочуть вбити один одного.

Виробництво: Грузія фільм, 2013, 90 хв.



24.11.2013

Документальний фільм про відомого грузинського актора Кахі Кавсадзе «Чи є там театр?»

Жанр: документально-біографічний

У головній ролі: Кахі Кавсадзе

Режисер – Нана Джанеліძე

Цей фільм розповідає про життя однієї родини, родини Кавсадзе: про діда Кахі - Сандро, про батька - Даташке і про самого Кахі. Історія цієї родини – доля однієї великої країни, яка зникла з карти і незабаром вже не буде існувати в пам'яті людства.

Виробництво: Грузія , 2011, 45 хв.



Художній фільм «Білий як сіль»

Жанр: драма

У ролях: Ніно Корідзе, Фея Цівадзе, Гагі Сванідзе, Георгій Кіпшидзе

Режисер: Кеті Мачаваріані

Грузія на початку ХХІ століття. Самотня 35-річна Нана кожен літній сезон працює на одному з чорноморських курортів і збирає гроші, щоб відкрити маленьке кафе у своєму рідному місті. Іноді вона зустрічається з поліцейським Ніко, біженцем з Абхазії. Його старі батьки живуть у напівзруйнованому будинку разом з іншими біженцями. Батько доглядає за дружиною, яка втратила пам'ять й не впізнає навіть власного сина. Несподівано у замкнутому світі Нани і Ніко з'являється безпритульна дівчинка Сопо. Вона намагається вселити в оточуючих її людей надію на краще життя. Але тільки Нана здатна пройти по цій «стежці надії».

Виробництво: Грузія , 2011, 85 хв.



25.11.2013

Художній фільм «Піросмані»

Жанр: біографічна драма

Режисер-постановник: Георгій Шенгелая

У ролях: Автанділ Варазі, Додо Абашідзе, Зараб Капіанідзе, Теймураз Берідзе, Борис Ціпурія, Марія

Гварамадзе, Ніно Стурдзі, Розалія Мінчін, Гіві Александрі та ін.

Художнику-самоукі, Ніко Піросманашвілі, що приїхав у Тбілісі з Мірзаані, деякий час довелося працювати провідником на поїзді, пізніше він відкрив духан, але в торгівлі себе не знайшов і зайнівся художнім оформленням інших духанів. Зароблені гроші витрачав на фарби і склянку вина, мріяв про французьку танцівницю Маргариті з кафе «Шантан». Одного разу малюнки Ніко привернули увагу художників-відвідувачів духана, які незабаром розшукали і запросили його на зібрання свого товариства. Зрадів Ніко, що надалася можливість поспілкуватися з професіональними митцями. Але вони не визнали мистецтво Піросмані та в газеті опублікували його карикатуру. Останні дні життя Ніко Піросмані доживав у бідності і самотності.

Виробництво: Грузія фільм, 1969 , 86 хв.

Нагороди: Великий приз на МФК у Чікаго (1974 р.)

Премія Британської кіноакадемії (1973 р.)



Художній фільм «Дні вулиці»

Жанр: драма

У ролях: Зура Бегалашвілі, Гага Чіхладзе, Ека Чхеідзе, Георій Кіпшидзе, Русико Кобіашвілі

Режисер Леван Когуашвілі

Головним героєм фільму є 45-річний наркоман, якому належить зробити найважливіший вибір у своєму житті: корумповані поліцейські взамін на наругу над 16-річним сином його друга, обіцяють нагородити його наркотиками і грошима, у іншому випадку – йому загрожує 10 років в'язниці і на цьому, практично, його життя закінчене.

Виробництво: Грузія , 2010, 86 хв.



26.11.2013

Художній фільм «Кето і Коте».

Жанр: комедія, мелодрама, музика

У ролях: Бату Кравеїшвілі, Цаца Аміраджібі, Шалва Гамбашидзе, Мері Давіашвілі, Міхеїл Гегечкорі, Андро Кобаліძе, Георгій Геловані, Веріко Анджапаріძе, Леіла Абашидзе та інш.

Режисер: Заза Урушадзе

Режисери: Вахтанг Табліашвілі та Шалва Гедеваніშвілі

Музична комедія за мотивами класичної грузинської п'єси Авксентія Цагарелі «Ханума». Багатий тіفلіський купець мріє поріднитися з аристократією і збирається для цього видати свою дочку за старого збіднілого князя. Дівчина в розpacі – вона любить молодого поета, племінника князя. За допомогою друзів і свахи Хануми молодим закоханим вдається перехитрити старих і домогтися свого щастя.

Виробництво: Грузія , 1948, 90 хв.



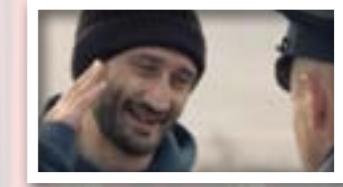
Художній фільм «Остання прогулянка»

Жанр: драма

У ролях: Ніні Бадурашвілі, Кабу, Міша Месхи, Тазо Цхакаія, Тіна Далакішвілі та інш.

Герой фільму пройшов війну 90-х, т.з. представник «втраченого покоління». Після 16-літнього ув'язнення, він виходить із в'язниці та не може змиритися з сучасним буттям.

Виробництво: Грузія , 2012, 88 хв.



27.11.2013 – Закриття фестивалю

Художній фільм «Посміхайтесь»

Жанр: комедія, драма

У ролях: Ія Сухіташвілі, Ека Картвелішвілі, Шорена Багашвілі, Мака Чічуа, Лела Метревелі, Ія Нініძє, Плікія Нікабадзе, Торніке Бзіава, Тамара Бухніашвілі, Тамріко Бзіава

Режисер: Руслан Чонкія

Десять жінок, сім з яких дуже бідні, відчайдушно борються за першість на конкурсі краси для матерів, що мають більше трьох дітей. У нагороду переможниця отримає квартиру і 25000 доларів. Свято краси поступово перетворюється на пекло і героїні стають перед головним питанням: чи можна чогось досягти, втративши свою людську гідність?

Виробництво: Грузія , 2012, 110 хв.



Художній фільм «Суса»

Жанр: драма

У ролях: Джіорджі (Гіоргі) Гогешвілі, Катерина Кобахідзе, Автанділ Тетрадзе

Режисер: Руслан Пірveli

Головний герой фільму – дванадцятирічний Суса. Як і всі хлопчики, він любить грати, але змушений працювати на підпільному лікеро-горілчаному заводі. У його обов'язки входить доставка алкоголю споживачам. Суса віддає частину заробітку уличним злочинцям і намагається не потрапити на очі поліцейським. Одного разу мати повідомляє Сусі, що скоро, після довгої відсутності, додому повернеться його батько. Це дає хлопчику надію на нове життя.

Виробництво: Грузія , 2010, 89 хв.

Нагороди:

Гран-при на МКФ у Чонджу (Південна Корея); премія за кращу чоловічу роль (А.Тетрадзе) на Кінофестивалі «Нового кіно» в Монреалі; Гран-pri на МКФ у Тблісі.



Художній фільм «Піросмані»

Жанр: біографічна драма

Режисер-постановник: Георгій Шенгелая

У ролях: Автанділ Варазі, Додо Абашідзе, Зараб Капіанідзе, Теймураз Берідзе, Борис Ціпурія, Марія

Гварамадзе, Ніно Стурдзі, Розалія Мінчін, Гіві Александрі та ін.

Художнику-самоукі, Ніко Піросманашвілі, що приїхав у Тбілісі з Мірзаані, деякий час довелося працювати провідником на поїзді, пізніше він відкрив духан, але в торгівлі себе не знайшов і зайнівся художнім оформленням інших духанів. Зароблені гроші витрачав на фарби і склянку вина, мріяв про французьку танцівницю Маргариті з кафе «Шантан». Одного разу малюнки Ніко привернули увагу художників-відвідувачів духана, які незабаром розшукали і запросили його на зібрання свого товариства. Зрадів Ніко, що надалася можливість поспілкуватися з професіональними митцями. Але вони не визнали мистецтво Піросмані та в газеті опублікували його карикатуру. Останні дні життя Ніко Піросмані доживав у бідності і самотності.

Виробництво: Грузія фільм, 1969 , 86 хв.

Нагороди: Великий приз на МФК у Чікаго (1974 р.)

Премія Британської кіноакадемії (1973 р.)

# САქАРთველოს სახელმწიფო მინისტრის 3080ФІ უკرაїнаში ВІЗИТ ДЕРЖАВНОГО МІНІСТРА ГРУЗІЇ ДО УКРАЇНИ

Міністром держави Грузії წლის 21 სექტემბერს უკраїнаში სამუშაო ვიზитом був відзначений. Візитом державного міністра Грузії в Україну було відзначено 20-річчя заснування Української Академії діаспори та міжнародних відносин. Візитом державного міністра Грузії в Україну було відзначено 20-річчя заснування Української Академії діаспори та міжнародних відносин.



21 вересня 2013 року в Україну прибули з робочим візитом державний міністр Грузії у справах діаспори Константін Сургуладзе та його заступник Мухран Гулагашвілі. У рамках зустрічі міністр разом з надзвичайним і повноваженим послом Міхеілом Уклебою відвідали київський культурно-просвітницький центр «Іберіелі». Константін Сургуладзе оглянув київську грузинську бібліотеку, яка розташована на базі цього центру. Після цього він побував на репетиції грузинського народного танцювального ансамблю «Іберіелі». Гості були в захваті від організованості ансамблю, танцювальної техніки та прагнення до збереження грузинського духу. Не менш позитивно була розмова посла та міністра з учнями недільної школи. Діти організували їм прийом у кращих грузино-українських традиціях, були одягненими в національні костюми, зустріли міністра з короваем і рогом, наповненим вином. Не забули діти продемонструвати і знання грузинської мови. Почергово в аудиторії звучали вірші про патріотизм, любов до батьківщини та глибокий сум за своєю землею. На завершення зустрічі Константін Сургуладзе та Міхеіл Уклеба подякували президентові української асоціації грузинів «Іберіелі». Бесіку Шамугі, педагогам культурного центру, хореографу ансамблю та батькам за те, що, перебуваючи далеко за межами батьківщини, вони зберігають мову, її культуру та традиції.



Після зустрічей в грузинському культурно-просвітницькому центрі надзвичайний і повноважений посол Міхеіл Уклеба провів офіційний прийом у приміщенні посольства, на якому були присутніми керівники діаспор із різних регіонів України, члени всеукраїнського громадського об'єднання «Георгія», студенти, педагоги, бізнесмени та представники грузинського духовенства. Між міністром та присутніми відбувся досить цікавий діалог. Керівники грузинських діаспор говорили про результати минулорічної роботи та наявні проблеми. Піднімали також



задуми щодо подальшого розвитку та підвищення рівня міжнародного співробітництва між Україною та Грузією. Візитом державного міністра Грузії в Україну було відзначено 20-річчя заснування Української Академії діаспори та міжнародних відносин.

Після зустрічей в грузинському культурно-просвітницькому центрі надзвичайний і повноважений посол Міхеіл Уклеба провів офіційний прийом у приміщенні посольства, на якому були присутніми керівники діаспор із різних регіонів України, члени всеукраїнського громадського об'єднання «Георгія», студенти, педагоги, бізнесмени та представники грузинського духовенства. Між міністром та присутніми відбувся досить цікавий діалог. Керівники грузинських діаспор говорили про результати минулорічної роботи та наявні проблеми. Піднімали також

задуми щодо подальшого розвитку та підвищення рівня міжнародного співробітництва між Україною та Грузією.

На завершення свого чотиривічного візиту в Україні Константін Сургуладзе передав грузинським культурним центрам підручники, танцювальні костюми, народні інструменти і побажав їм успіхів у цій великий спільній грузинській справі.

Ана Сордя-Кравчук

# დადიანის მუზეუმი МУЗЕЙ ДАДІАНІ



ზუგდიდის მუზეუმი დაარსდა 1921 წელს სამეგრელოს ყოფილ მთავართა სასახლეებში დაცული არქივებისა და ნივთების ბაზაზე. დღეს მისი ოფიციალური სახელმწიფებაა „დადიანების სასახლეთა ისტორიულ-არქიტექტურული მუზეუმი“. მუზეუმში გამოფენილია ამ მთავრის არქივოლოგიური (ბალეოლოთის, ნეოლითისა და ძრინჯაოს ხანის ნივთები) და ეთნოგრაფიული (სასოფლო—სამეურნეო იარაღი, საყოფაცხოვრებო ნივთები, ტანაცმელი, საცხოვრებელი ნაგებობათა — „ფაცხა“, „ჭარვალი“, „ოდა“ — და სხვა ნიმუშები) მასალა. წარმოდგენილია ფეოდალური ხანის საქართველოს ისტორიის ამსახველი ექსპონატები. სამეგრელოს უკანასკნელი მთავრის დავით დადიანისა და მისი ოჯახის წევრთა ბირავი ნივთები.

ზუგდიდის დადიანების სასახლეთა ისტორიულ-არქიტექტურულ მუზეუმში ინახება მსოფლიო მნიშვნელობის სამუშავო ექსპონატები და რელიგიური სიტყმინდები. მუზეუმის გარშემო მდებარეობს სამეგრელოს მთავარ დადიანთა მიერ გაშენებული ტყე-პარკი 67 ჰექტარზე, სადაც ხარობს მსოფლიოს სხვადასხვა კუთხიდან ჩამოტანილი უნიკალური ხეები და ბუჩქები.

დადიანების სასახლეთა ისტორიულ-არქიტექტურული მუზეუმი სამეგრელოს სამეგრელო-კომბლექსშია მოთავსებული (დედოფლის სასახლე, ნიკოსეული სასახლე, მთავრისეული ტაძარი და სასახლესთან

მუზეისთვის მუზეუმი 1921 წელს სამეგრელოს ყოფილ მთავართა სასახლეებში დაცული არქივებისა და ნივთების ბაზაზე. დღეს მისი ოფიციალური სახელმწიფებაა „დადიანების სასახლეთა ისტორიულ-არქიტექტურული მუზეუმი“. მუზეუმში გამოფენილია ამ მთავრის არქივოლოგიური (ბალეოლოთის, ნეოლითისა და ძრინჯაოს ხანის ნივთები) და ეთნოგრაფიული (სასოფლო—სამეურნეო იარაღი, საყოფაცხოვრებო ნივთები, ტანაცმელი, საცხოვრებელი ნაგებობათა — „ფაცხა“, „ჭარვალი“, „ოდა“ — და სხვა ნიმუშები) მასალა. წარმოდგენილია ფეოდალური ხანის საქართველოს ისტორიის ამსახველი ექსპონატები. სამეგრელოს უკანასკნელი მთავრის დავით დადიანისა და მისი ოჯახის წევრთა ბირავი ნივთები.

უ 『პალაც დადიანი』 მუზეუმი ექსპონატების მთავართა და ეთნოგრაფიული სიტყმინდები. მუზეუმის გარშემო მდებარეობს სამეგრელოს მთავარ დადიანთა მიერ გაშენებული ტყე-პარკი 67 ჰექტარზე, სადაც ხარობს მსოფლიოს სხვადასხვა კუთხიდან ჩამოტანილი უნიკალური ხეები და ბუჩქები.

უ 『პალაც დადიანი』 მუზეუმი ექსპონატების მთავართა და ეთნოგრაფიული სიტყმინდები. მუზეუმის გარშემო მდებარეობს სამეგრელოს მთავარ დადიანთა მიერ გაშენებული ტყე-პარკი 67 ჰექტარზე, სადაც ხარობს მსოფლიოს სხვადასხვა კუთხიდან ჩამოტანილი უნიკალური ხეები და ბუჩქები.

უ 『პალაც დადიანი』 მუზეუმი ექსპონატების მთავართა და ეთნოგრაფიული სიტყმინდები. მუზეუმის გარშემო მდებარეობს სამეგრელოს სამეგრელო-კომბლექსშია მოთავსებული (დედოფლის სასახლე, ნიკოსეული სასახლე, მთავრისეული ტაძარი და სასახლესთან



არსებული დეკორატიული ბაზი.

დედოფლისეული სასახლე XIX ს-ის 60-იან წლებშია გადაკეთებული გერმანელი არქიტექტორის რაისის მიერ, მანამდე ის სამეგრელოს მთავრის დავითის დის, პუბის, სასახლე იყო. რაისმა II სართულს თაღები დაშვენა და ფართო ფლიგელები მიუშენა. ნიკოსეული სასახლე XIX ს-ის 80-იან წლებშია აგებული რუსი არქიტექტორის ლეონი გასილიევის მიერ. რეზიდენცია თრასართულიანა, ამშვენებს ქვის აივნი და საქართველოში ყველაზე დიდი სამკლიონი დარბაზი.

ი დეკორატიული ბაზი.

Над проектом перебудови Палацу цариці у 60-х рр. XIX століття працював архітектор Райс. До цього часу палац належав сестрі Давіда Дадіані. Райс надбудував верхній карніз і приєднав до будівлі широкі флігелі. Будівничим Палацу Ніко у 80-х рр. XIX століття став російський архітектор Леонід Васильєв. Резиденція є двоповерховою, її прикрашає кам'яний балкон і найбільша на той час у Грузії урочиста зала.

Музей був заснований у квітні 1921 року на основі предметів зі сковищ цінностей та старожитностей Давіда Дадіані, а також грузинських реліквій, перенесених з церков та монастирів Мегрелі.

Музейний фонд нараховує близько 50 000 експонатів національного значення (починаючи з бронзової ери, закінчуючи меморіальними речами родини Дадіані кінця XIX століття) і зразків європейської культурної спадщини.

З археологічних пам'яток гідними уваги є прилади старої та нової епохи кам'яного віку. Знайдено багато бронзових речей на території zugdidskogo муниципалітету та околиць. Особливо вартісно є форма для виливання колхідської сокири, знайдена на правому березі ріки Енгурі, біля села Tagloni. Досить багато знайдено мідних злитків, що свідчить про місцеве виробництво різних інструментів з бронзи, зокрема сокири.

В музеї збережена багата нумізматична колекція:



მწიგობართუეცესის საბუარი, რომელიც XVII საუკუნის დამდეგს არის მოქარგული და ქართული ქარვითი ხელოვნების უძველესი ნიმუშია; ესპაზიტისა მშენებს ლევან II დადანის ბრძანებით დაშანებული გარდამოსახა.

უნდა აღნიშვნოს ოქრომქანდაგბლობისა და ოქრომჭედლობის უძრეწყნაღლესი ნიმუშები XI-XIX საუკუნეებისა: გიორგი მეფის სამწერობელი (XI ს.), რომელიც ქრისტიანული ხელოვნების ერთ-ერთი საუკეთესო და უძველესი ნიმუშია; თბიარ მეფის დედის ბურდუსან დედოფლის ხატი (XII ს.), რომლის 52 სანაწილე ბუდეში წმინდანთა ნაწილების ხაბრძანებული; კარედი ხატი წმინდა გიორგისა ქეიტორის კირილე უჯანიძის გამოსახულებით (XVI ს.); ხატი წმინდა გიორგისა პატა მეურნობისა (XIX) და სხვა მრავალი.

გუგდოდის მუჯეუმის საგანძურტს წარმოადგენს უდიდესი ქრისტიანული სიმინდე — ყოვლადაწმინდა ღვთისმშობლის კვართი, რომელიც საქართველოში 1453 წელს, ბიზანტიის იმპერიის დაცემის შემდეგ გადმოუტნათ. იგი ჰერ ბედიის ტაძარში, შემდეგ კი ხობის ეკლესიაში დაუბრძანებით. 1533 წლიდან კილვან | დადიანს გადმოუსცემისა სამთავრო სასახლეში.

колхідські монети - тетрі, римські, візантійські, грузинські XII-XIX ст., російські, угорські, польські та інші монети. Особливо цінними є колхідська монета I ст. до н.е. - II ст. н.е. і монета Юстініана I (527 - 565 роки правління).

В музеї зберігаються грузинські скульптурні зразки, зокрема витесане у камені зображення буйвола як предмет дохристиянських поклонінь, а також десятки епіграфічних пам'яток XIII -XVII ст.

Тут також представлені близкучі зразки грузинської церковної та стародавньої вишивки.

Вартісною реліквією зуздіського музею є одна з найбільших християнських святынь - Святіша Плащаниця Марії Богородиці, перевезена у Грузію після падіння Константинополя 1453 року. Плащаницю зберігали у Бедійському храмі та у церкві в Хобі. З 1553 року Леван I Дадіані переніс її у свій палац.

В зустрічному музеї, окрім Плащаниці Богородиці, зберігається багато інших святынь - лікоть Святої Марини, кисть руки Святого Квіріке, частина кістки стегна Святого Георгія, частина кістки Святого Іоана Хрестителя. Святі частини містяться у невеликих скриньках, оброблені сріблом, оздоблені коштовним камінням і рельєфним золотим зображенням Богоматері.

У рукописному фонді музею збережені унікальні рукописи XVI - XIX століть, мініатюри і грамоти. Цінним є літературний архів, де збережено листування відомих грузинів XIX - XX століття - Григорія Орбеліані, Платона Іоселіані, Іони Меунгарія, Ніко Ніколадзе, Тедо

შემონახულია XIX—XX სს. გამოჩენილ ქართველ მოღვაწეთა გრიგორე თორებელიანის, პალტონ იოსელიანის, იონა შეუნარგიას, ნიკო ნიკოლაძის, თეოდ ქორდანიას და სხვთა მიმოწერა.

განსაკუთრებულ საუნდეს წარმოადგენს ს სმებედრო არქივი — რესერვის სამიზერატორ კარის არქივი და სამხედრო განცელარია, მასალები რესერტ-საქართველოს ურთიერთობის შესახებ (XIX საუკუნის დასაწყისი), რომელსაც დიდი მნიშვნელობა აქვს საქართველოს სოციალურ-ეკონომიკური და პოლიტიკური ისტორიის შესასწავლად.

სამეცნიეროს მთავარმა დავით დადიანმა ერთ—ერთმა პირველმა დაწყებულ საბრძოლო ხელოვნების ნიმუშების შეგროვება. კოლექციას „უამითო უძმად“ მისი მეუღლე, შვილები და საგვარეულოს სხვა წარმომდგენლები მდიდრებდნენ. დადანების სასახლის საბრძოლო ხელოვნების კოლექციაში იარაღის ისტორიის თითქმის ყველა ეტაპმა თავისი ასახვა პპოვა. როგორც ჩანს, იარაღის შეგროვებას აქაფუძველი ჯერ კიდევ XVII საუკუნეში დაედო. თუმცა, მაშინ ეს მოუწესრიგებლად მიმდინარეობდა. დავით დადიანმა მა პროცესს მიზანმიმართული და ამასთანავე სამეცნიერო სახე მისცა. როგორც ჩანს, დავითი სასახლის მუშებებისათვის იარაღს გარკვეული სისტემით აგროვებდა, ამიტომ კოლექციი პრობითად შემდევ კვეუფებად შეიძლება დიყოს: კავკასიური ცევი იარაღი, კავკასიური ცეცხლსასროლი იარაღი, რუსული ცევი და ცეცხლსასროლი იარაღი, ევროპული, აზიური, აფრიკული და ავსტრალიური საბრძოლო ხელოვნების ნიმუშები, შეტყიშები და არაბალეტები, ყუბანერები და ნაღმების საბრძოლო წარჩენების ნიშნები, მუზარადები, აჯრები, თავდაცვითი იარაღი, უნაგირები და ძირითადი მიმორიგანობის საჭროლო ხელოვნების ნიშნები.

მუზეუმის ექსპონტიცაში წარმოდგენილია ბულეს, როვოკოს, ამპირის სტილის ავეკი, ქართული, ჩინური, იაძონური, ფრანგული, რუსული გამოყენებითი ხელოვნების თვალსაჩინო ნიმუშები, ბროლის, ქაშანურის ჭურჭელი, მოვერცხლილი სერვიზი, ლარნაკები, ვაზები, აღმომი ოქროს ცურვილიანი ყდით, ქართული ჭედური ხელოვნების საუკეთესო ნიმუშები - ვერცხლის ქამრები, ხმლები. განსაკუთრებული აღნიშვნის ღირსის ფრანგული ისტორიულ-კულტურული ძეგლები - შესრუთები და წიგნები, რომლებიც ორი გზით შემოვიდა მუზეუმში. ერთ ხანწილს წარმოადგენს დადანების კარზე შეკრებილი კოლექცია, ხოლო მეორეს პრინც აშილ მიურაბის (1847–1895 წწ.) მიერ საფრანგეთიდან ჩიმონტინილი ჩიმოთები.

პრინცი აშილ მიურატი ნაბოლევინის ცნობილი მხედართმთავრისა და სიძის (მისი დის, კაროლინ ბონაპარტის, მეუღლის), ნეაბოლის მეფის, მარშალ იოაკიმის შველაშვილი იყო, რომელსაც ცოლად ჰყავდა დავით დადანის ქლიშვილი სალომე. საფრანგეთში მინარევის გაუქმების (1879 წ.) შემდეგ აშილი საქართველოში ჩამოვიდა და თან აჯანმური რეალიკვიების დრო ნაწილი ჩამოიტანა.

მუტებელის მსვათ ექსპონატთა შორის განსაკუთრებულია ნაპოლეონ I-ის (1769–1821 წწ.) ბრინჯაოს ნიღაბი, რომელიც ჩამოასხმევნა ანატომიის პროფესორად ფრანგებსკო ანტომარგება (1780–1838 წწ.). პარიზში 1833 წელს. ნიღაბს ყელბე აქტივია თაბაშირის ნიღაბის გამკეთებლის სახელი „დოქტორი ფ. ანტომარგი“, მარცხნივ ბრინჯაოს ნიღაბის ჩამომსხმელების სახელები „ლ. რიშარი და კენელი“ და ჩამოსხმის ადგილი „პარიზი“. წინ ყელთან გაკეთებულ მედალიონს აქტივია : „ნაპოლეონი — იმპერატორი და მეფე“, აგრეთვე „ფ. ანტომარგი“ და ბრინჯაოს ჩამოსხმის წელი „1833“.

## Жорданія та інших.

Цікавим зображенням є військовий архів імператорського двору та військова канцелярія Росії, матеріали, які стосуються російсько-грузинських відносин (початок XIX століття), що є важливим для вивчення соціально-економічної та політичної історії Грузії.

Можновладний князь Мегрелії Давід Дадіані однім із перших в Грузії заснував музей у палаці Зугдіді. Ймовірно, в цей час він почав збирати зразки військового мистецтва. Колекцію час до часу поповнювали дружина, діти та інші представники його роду. У військовій колекції палацу Дадіані представлені всі етапи історії зброї. Очевидно, збирати колекцію тут почали ще з XVII століття, хоча в ті часи це відбувалося не системно. Давід Дадіані цей процес впорядкував та систематизував зібрані речі. Відтак колекцію умовно можна поділити на такі групи: кавказька холодна зброя, кавказька вогнепальна зброя, російська холодна та вогнепальна зброй, зразки військового мистецтва Європи, Азії, Африки та Австралії, списи та арбалети, гармати та ядра, бойові відзнаки, обладунки, оборонна зброя, зброя і коштовні меморіальні військово-мистецькі зразки.

В експозиції музею представлені меблі стилю буль, рококо, ампір, грузинські, китайські, японські, французькі, російські зразки ужиткового мистецтва, кришталевий та фаянсовий посуд, срібні сервізи, вази, альбом із золотою обкладинкою, найкращі зразки грузинського ковальства - срібні пояси та мечі.

Надзвичайно цінними є французькі історико-культурні пам'ятки - картини та книги, які потрапили в музей двома шляхами. Одну частину представляє колекція, зібрана при дворі Дадіані, а другу - речі, які привіз з Франції принц Ашіль Мюрат (1847 - 1895 pp.).

Принц Ашіль Мюрат був онуком відомого маршала та  
селя Наполеона (чоловіка сестри Наполеона Кароліни  
Бонапарт), неаполітанського короля Йоахіма Мюрата.  
Ашіль був одружений на дочці Давіда Дадіані Саломе.  
Після скасування монархії у Франції Ашіль приїхав  
у Грузію і привіз зі собою велику частину сімейних  
артефактів.

Із рідкісних експонатів музею особливо цінною є бронзова посмертна маска Наполеона Бонапарта, яку замовив професор анатомії Франческо Антомарк (1780 - 1838 pp.) в Парижі 1833 року. На нижній її частині викарбовано ім'я того, хто виготовив гіпсову маску - «Доктор Ф. Антомарк». Справа - ім'я тих, хто відливав її, - «Л. Рішар і Кенель». Також місце відливу - «Паріж». Попереду прикріплено медальйон, на якому напис «Наполеон - імператор та король», також «Ф. Антомарк» і дата, коли була відлита маска, - «1833».

ଅର୍ଥିକାଳ ତଥାଧ୍ୟା

Арчіл Тодуа

# ლესი უკრაინკას მემორიალური დაფა თბილისში

## МЕМОРІАЛЬНА ДОШКА ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ТБІЛІСІ

უკრაინელი პოეტი ქალის ლესია უკრაინკას გარდაცვალებიდან 100 წლის შემდეგ, თბილისში, მისი სახლობის ქუჩაზე, მემორიალური დაფა გაიხსნა. მემორიალური დაფის ავტორია, პოლოველი ქველმოქმედი, ცნობილი მხატვარი და მოქნდაკე, ვადიმ გოლობორდოვი. 22 წლის, მძიმე სენიორ დავადგული, ნიჭიერი პოეტი ქალი ლესია უკრაინკა (ლარისა ბერინგინა კოსაჩ-კოტა) სქარითველობში გამოჯობრთულების იმედით მეუღლესთან ერთად ჩამოვიდა 1903 წელს. მან 1907 წლის 8 მარტში დაწერა დრამა „შემოდგომის ზღაპარი“. მძიმე სენიორი მიუხედავად, ლესიამ ხანმოკლე სიცობლეში გამოსცა ნაწარმოებთა სამი წენი, ასევე, ჰაინრიხ თბილებების უკრაინელი თარგმანი. კერძოდ ვერცხლი ქალი ლესია სახლში დისტვის დაწერა სახლმდგრადელი — „აღმოსავლეთის ქელ ხალხთა ისტორია“, რომელშიც ვრცლად გააშენა კავკასიისა და საქართველოს ისტორია. 1913 წლის 1 აგვისტოს ლესია უკრაინკა გარდაიცვალა სურამში და იქვე იქნა დასაფლავებული. მოგვიანებით მისი ნეშტი კიევში კადასვენება.

ღონისძიებაზე სიტყვით გამოსულმა, ცნობილმა ლიტერატურათმცოდნებმ, ოთარ აქენიძემ აღნიშნა: „ პოეტი ცხოვრება და შემოქმედება მჭიდროდ იყო დაკავშირებული საქართველოსთან. ის 1903 წლიდან 1913 წლამდე მოღვაწეობდა საქართველოში და თოთქმის უკელა მისი ნაწარმოები, რომელთაც სახელი და დიდება მოუტანეს, საქართველოშია დაწერილი. დაწყებული „შემოდგომის ზღაპარი“ და დამთავრებული „ტყის სიღრეზეთ“. ლესია უკრაინკა ეკუთხის სიტყვები: „ პოეტი სტუარტ, როგორ საქართველოს არ უმოქრიანს, დღეს საქართველო უმდერის და ადიდებს ამ შესანიშნავ პოეტ ქალს და ქედს იხრის მისი სახელისა და ხსოვნის წინაშე“.

ღონისძიების მხარდამჭერი არიან: უკრაინის მეცნიერებათა აკადემის სელოურბათმცოდნების ინსტიტუტის ეთნოგრაფიისა და ფოლკლორის განცოცლება, რომელსაც აკადემიკოსი ანგა სკრინიკი ხელმძღვანელობს, უკრაინის საერთო საქართველოში, ქართულ-უკრაინული ასოციაცია „რუშიკი“, ხელმძღვნელი ვლადიმერ დიაჩენკო, თბილისის მერია და საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი, დარექტორი გორგი უშიგიშვილი. ღონისძიების ფინანსური მხარდაჭერა ს.ხ. „პრივატული“, კრისტინა ამ ბანკის სამუშალუფებრივი საბჭოს თავმჯდომარებ საქართველოში ბოგდან ლესიუგმა განახორციელა. საბერი ცერემონიაზე კიდევ ერთხელ გაიხსნეს უკრაინელი პოეტის შემოქმედება და მისახლმებელი სიტყვებით გამოვიდნენ: უკრაინის საერთო მდიდრი ტრეჭიაკოვი, უკრაინის ეთნოგრაფიული ცენტრის წამყვანი მეცნიერ-მუშავი, ხელმძღვანელი ინსტიტუტის ეთნოგრაფიისა და ფოლკლორის განცოცლების გამგე გალინა ბონდარენკო, ასოციაცია „რუშიკის“ ხელმძღვანელი ვლადიმერ დიაჩენკო, კალტერის დამსახურებული მუშავი, ქალთა საერთაშორისო ორგანიზაციის პოლტავის განცოცლების ხელმძღვანელი ვალენტინა შემჩუკ, მეცნიერ ამავე ორგანიზაციის წევრი ინა რომანენკო.

ვლადიმერ დიაჩენკო

ვолодимир დაწერი



უკრაინელმა პოეტმა ვალერი გრიჩენენკომ თბილისში ლესია უკრაინკის მემორიალური დაფის გახსნისას წაიკითხა ლესი — ქალის პორტრეტი (თარგმანი რაულ ჩილაჩავაში):

### ქალის პორტრეტი

ლესია უკრაინკა

ჰატიოსანი შენ ხარ ქალი.  
შენი სხეული და სილამაზე არასოდეს გაციყიდია,

უგულო კუნის, ფეფუნების ტრფობად ქცეული,  
არ მდგარხარ, სადაც უბედობის შავი კიდე.

ბატივომყვარე შენ ხარ ქალი,  
შენ არ ინებე სხევათა საყდარს შეჟარგოდი, როგორც ფრინველი.

ეწვე ჰაპანს საოცარი გულმოდგინებით  
და წლებს მიმავალს გასცერ შმვილი და უდრტვინველი.

სიკეთით საგეს შენ ხარ ქალი,  
არ გაგარინა მსუსავი სიტყვა მათთვის, ვინაც „ფსევრს“ შეეთვისა,

თუმცა სიდუჭირემ იარები შენც დაგარჩინა,  
თუმცა ცოტნება არ ყოფილა შციო შენიშვისაც.

მართლაც გულლაც შენ ხარ ქალი.  
შებლი მაღალი ძირს დაგიხირა,

როცა გირევს მათი ხერხება,  
ვონც გაიყიდა და მონბობის ტვირთმა დაღალა,

ვისაც ტებილმარე ექცა გარჯა და დასვენება.

უკეთე შენაც გაიყიდე.  
თუმც საბრავურად არ ყორო-ვერცხლი გოთხვევა, არა გოლეული,

უბრალოდ, უცებ მოგებალა ტრფობის ზღვაური,  
სითბო მოგინდა და ვაჟვაცის კოცნა გრძეული...

შენ აწყვეტილად მიგაფრენდა გულისწადილი  
კალდაგვალ მისად, ვის ალმასის პქონება თვალები,

ვისი სიცილიც შენთვის იყო ოქრო ნამცვილი,  
ქოჩორა თმები — მწიფე მტევნებს მისათვალები.

სხეული — არა, შენ გაყიდე სული ალალი,  
ნიჭიც, გონილაც ტყვევებილია, ტყვევა შშვენება.

შენ სამუდამო კატორდაში ხარ მიმავალი  
და ტკივილამდე ტებილმარე მისი სხენება.

1906 წლის 27 ნოემბერი

27.11.1906 p.



Український поет Валерій Гричененко прочитав вірш під час відкриття 9 серпня у Тбілісі меморіальної дошки.

### Жіночий портрет

Леся Українка

Ти чесна жінка, ти не продаєш  
своєї вроди й пестоців за гроши,  
нештирих поцілунків не даєш  
за лакомство нещасне, за розкоші.

Ти горда жінка, ти не увійшла  
в кубельце, звите дружніми руками,  
найтажчу працю ти собі взяла,  
несеш мовчазно довгими роками.  
Ти добра жінка, слів терпких нема  
у тебе для таких, що «впали низько»,  
хоч злідні перетерпіла й сама,  
хоч і тобі була спокуса близька.

Ти щира жінка. Тим свое чоло  
ти хилиш низько, про таких згадавши,  
що продаються; знаєш, як було  
їм гірко й солодко, в неволю впавши.  
Бо продалась і ти. Не за срібло  
і не за ласощі, не за дарунки,  
але за те пестливее тепло,  
за любі речі та за поцілунки...

Се ж голод серця гнав тебе за тим,  
у кого в очах діаманти ясні,  
чий сміх тобі здавався золотим,  
а кучері були, мов грані рясні.

Не тіло ти, а душу продала,  
свій хист і розум віддала в неволю,  
у каторгу довічну завдала, —  
і пірко й солодко тобі до болю.

# ლუგანსკი - ფოთი: მემკრობის ხიდი მყარდება

## ЛУГАНСЬК – ПОТІ: МІСТОК ДРУЖБИ МІЦНІШАЄ!

ეს პროექტი ჩემთვის განსაკუთრებით მნიშვნელოვანია, რაფგანსწორედ მისი მეშვეობით დაიწყო ჩემთვის საქართველოს აღმოჩენა. 2005 წელი იყო, როცა ჩემს სადებუტო თვესში ქართველი თენციზ კოდუა გამოჩნდა (მაშინ ლუგანსკის ქალაქის საბჭოს დებუტატი და უკრანის სახალხო დებუტატის თანაშემწე გახლდით). ის სწორედ მე მოვწივი შეხვედრაზე, იმიტომ რომ როგორც საქმოსანი, სამედიცინო ტექნიკით იყო დაკავებული, ჩვენ კი მაშინ ძალიან გვჭირდებოდა კარდიოგრაფები სამეცნი-სამშებიარო პუნქტებისთვის სოფლებში. ჩემი დაკავებულობის გამო იმ დღეს ბატონ თენციზს, რაღაც დროით, ლოფინი და გვერდით ჯდომა, სხვადასხვა სიტუაციის უნებლივ მოწმეობაც მოუწია: ამომრჩევლებთან შეხვედრების, საქელეფონო საუბრების. საუბრის ბოლოს, როცა კარდიოგრაფებთან დაკავშირდებული საკითხი გადაწყვეტილი იყო, ბატონმა თენციზმა თქვა: „მოთთ, არა მარტო პარადად, არამედ ქვეყნებითაც ვმეგობროთ!“. საინტერესო შემთავაზება იყო იმდენად, რამდენადაც იმ დროისთვის უკვე მქონდა მეგობრული პროექტების გამოცდილება აშშ-თან, უნგრეთთან, გერმანიასთან... ლუგანსკის პოტენციური მეცნიერები ქალაქი თენციზს უნდა აერჩიო, რადგან საქართველოს საერთოდ არ ვიცნობდი. მანაც ფოთი დასახელა. ეს ქართული ქალაქი ლუგანსკთან შედარებით 9-ჯერ პატარაა (ფოთში - 50 ათასზე მეტი ადამიანი ცხოვრობს, ლუგანსკში კი 465 ათასი), მაგრამ აქ ძლიერია არგუმენტმა გაჭრა: „ჩვენ გვაქვს ბორანი ილიუვსკი-ფოთი, ასე რომ, პირდაპირ ზოვით უკრანინიდნ საქართველოში!“. ასეც გადაწყვეტილი. საქმის დასრულებამდე ცოტადა იყო დარჩენილი – ინციდივისთვის ქალაქის საბჭოს უნდა დაეჭირა მხარი. ქალაქის იმდროინიდელ მერთან, ევგენი ბურლაშენკოსთან, მიღებაზე ჩავრცელდა და მივიღეთ კიდევ სრული მხარდაჭერა. შეთანხმების ტექსტი ერთი ამოსუნთქმით დაგწერეთ და თენციზიც დაბრუნდა ფოთში. უკვე ერთ კირაში ხელო გვქონდა აბსოლუტურად სერიის დოკუმენტი, რომელსაც ორივე ქალაქის მერი – ევგენი ბურლაშენკო და ივანე სამინაძე – აწერდა ხელს. იქ ეწერა: „შეთანხმება მეგობრობაზე, სავაჭრო-ეკონომიკურ, სამეცნიერო-ტექნიკურ და კულტურულ თანამშრომლობაზე ლუგანსკის ქალაქის საბჭოსა და ფოთის საკრებულოს შორის“. უკვე შემოდგომაზე, პირველი დელეგაცია ლუგანსკიდან ქალაქის მეთაურის მოადგილის, ბიბნების, დებუტატისა და საბოგადო მოღვაწების შემადგენლობით, ჩავიდა ფოთში. როგორც აქ პროექტის „შემოღებას“, მე და თენციზ გავიმართლა და ქართულ მიწაზე მიგვიწიეს პირველ მოღაბარავებში

ცей проект для мене особливо важливий, бо саме з нього почалося для мене відкриття Грузії. То був 2005 рік, коли у моєму депутатському офісі (на той час я – депутат Луганської міської ради та помічник народного депутата України) з'явився грузин – Тенгіз Кодуа. То я запросила його на зустріч, тому що він як підприємець на той час займався медичною технікою, а нам конче потрібні були кардіографи для фельдшерсько-акушерських пунктів на селі. Через страшенну мою зайнятість у той день йому прийшлося діякий час посидіти поруч та бути мимовільним свідком різноманітних ситуацій, проблем виборців, людських прохань, телефонних дзвінків. Під кінець нашої розмови, коли вирішено вже було питання з кардіографами, він сказав: «А дружімо не тільки особисто, а й країнами!». Це була цікава пропозиція, бо в мене на той час уже був досвід проектів дружби з США, Угорщиною, Німеччиною... Вибір міста – потенційного друга Луганська - був за Тенгізом, бо я зовсім не знала Грузії. То він назавв Поті. Це грузинське місто у порівнянні з Луганськом разів у 9 менше (у Поті – трохи більше 50 000 мешканців, у Луганську – 465 000). Але тут спрацював залізний аргумент. «У нас є паром Іллічівськ – Поті, тобто прямо



через море з України - в Грузію!». На тому й порішили. Справа була за малим – щоб цю ініціативу підтримала міська рада. Записалися на прийом до мера – на той час – Євгена Бурлаченка. І одержали абсолютну підтримку. Проект договору був написаний на одному подиху – і Тенгіз полетів до Поті. Через тиждень ми мали



მონაწილეობის მისაღებად. ჩვენთვის, ლუგანსკელებისთვის, ეს იყო დაუვიწყარი დღეები ახალი ნაცნობობისა, ახალი საქართველოს აღმოჩენისა (მათთვის, ვინც საქართველოში უკვე ნამყოფი იყო) და აბსოლუტური აღფრთველანგისა პირველად ჩასულებისთვის, როგორიც მე ვიყავი. შემდეგ იყო ქართველების პირველი ვიზიტი ჩვენს ქალაქში, ივანე საღინაძის ინტერვიუ ლუგანსკის სახელმწიფო ტელევიზიაში. ყველა ერთად, ქართველები და უკრანენლები, ჩავდენ ხელს მეგობრობის პარკში, ქალაქის საბჭოს მოპირდაპირე მხარეს. იყო ასევე ვიზიტები ლუგანსკის მრეწველობის ფლაგმან-საქართველოში. ლუგანსკელების ფოთში პირველი ჩასვლის შემდეგ უკვე 8 წელი გავიდა. ფოთელებთან მეგობრობაც გამყარდა, პროექტში ტრადიციებიც ჩამოყალიბდა. წელს ლუგანსკის დღეც განსაკუთრებულად აღინიშნა სექტემბრში, მიზეზი კი ქართველი სტერების უკვე მერამდენე ვიზიტი იყო – დელეგაცია მერის დავით სარსანის ხელმძღვანელობით ჩამოვიდა. რაც შეეხადა პროექტის ტრადიციებს, უკვე ტრადიციელი სახე მიღიო ფოთის დელეგაციის მიღებაში ქართული სათვისტომოს მიერ. ლუგანსკის მიწაზე დღეს „კავკასიურ ეზოში“ შეეკრიბეთ. აქ ყველაფერი იყო – გულწრფელი სადღეგრძელოები, ორივე ქალაქის მერების მხრიდან მოსაზრებების გაზიარება, ცეცხლოვანი ქართული ცეკვები ქორეოგრაფიული სტუდიის აღსაზრდელ ბავშვების შესრულებით. სტუდია უკვე რამდინამ წელით ლუგანსკის „ქართულ კულტურულ ცენტრში“ მუშაობს და მას გოვი პატკორია ხელმძღვანელობს. სხვათა შორის, ლუგანსკის ქალაქის თავის ერთ-ერთი მოადგილე ზაზა

აбсолютно серйозний офіційний документ, підписаний обома мерами – луганським міським головою Євгеном Бурлаченком та мером Поті Іване Сагінадзе. То була «Угода про дружбу, торгово-економічну, науково-технічну та культурну співпрацю між Луганською міською радою та Потійським Сакребуло». І вже восени перша луганська делегація у складі заступника міського голови, бізнесмена, депутата, громадських діячів з офіційним візитом прибула до Поті. Нам з Тенгізом пощастило – як «батьків» проекту нас запросили взяти участь у цих перших перемовинах на грузинській землі. Для нас, луганчан, то були незабутні дні нових знайомств, відкритті для себе нової (для тих, хто бував раніше) Грузії і абсолютноного захвату для «вперше прибулих», як я. А потім були візити грузинів до нашого міста, інтерв'ю Іване Сагінадзе на Луганському державному телебаченні, усі разом – грузини та українці висаджували дерева дружби у парку навпроти міської ради, відвідування грузинської недільної школи, підприємств – флагманів луганської промисловості.

З моменту тієї першої подорожі луганчан до Поті минуло вже 8 років. І ось уже 2013-й на дворі. Дружба містян з потійцями за ці роки укріпилася, у проекті з'явилися вже свої традиції. Вересневий цього року День міста Луганська став яскравішим від того, що в черговий раз до нашого міста приїхали грузинські гости



ზებაია ქართველია. ის არა მარტო წარმომავლობითაა ქრისტიანული, არამედ სამშობლოს დიდი პატიოტია. ქრისტე მისი დახმარებით 90-იან წლებში ღუგანსკში შეიქმნა საქართველოში ფონდი „ქართული კულტურის ცენტრი“ და ქართული საკვირაო სკოლა. ამ ყველაფერზე საუბარი გაიმართა ბარაქიან მეცნიერულ სუფრასთან. იყო საჩუქრებიც შევტერდები არა პროტოკოლით გათვალისწინებულ ტრადიციულ, არამედ განსაკუთრებულ საჩუქრებზე. ქართული საკვირაო სკოლა – ეს არის ჩემი ქართველი მეგობრის, განათლებითა და გულის ძალით მასწავლებლის ლალი გაბელიას ცხოვრების უკრაინულ პერიოდის საქმე. უკვე 15 წლით ეს ქართველი ქლია ასწავლის ლუგანსკის ქართულ სკოლაში, უღლებოდ და დასენიანების გარეშე. სწორედ მას განსაკუთრებული მღელვარებით გადასცა უმშვენიერეს ყდაში ჩასმული შოთა რუსთაველის „ვეზნისტუასნის“ გამოცემა „დავით სარსანიად – ამ წიგნს ლუგანსკი ნამდვილდად ვერ იყიდი, და თან როგორ სჭირდება ეს წიგნი ლუგანსკის ქართულ სკოლას. ქართველებმა დიდი ქართველი წმინდანი მეფის თამარის ხატიც გვისასოვრებელი უკვენიანულ-ქართული მართლმადიდებლური განმინათლებლური პროტესტონი, რომელმაც ჩატულია როგორც ქართული, ასევე მართლმადიდებლური საკვირაო სკოლა წმინდა ევატერინეს ეკლესიაში. გულწრფელად ვიტყვი, რომ სატე ჩვენ თავად ვთხოვთ მათ, მაგრამ ქართველმა მეგობრებმა უკვე მოლოდინს გადააჭირდეს. ეს ხატი მართლმადიდებლური ხატერის საოცარი ქმნილებაა.

ლუგანსკში უთოის დელეგაციის ყოფნის სამი დღე უწეველოდ დატვირთული იყო. – „ყინულის არენის“ გახსნა, ახალშეუდღებულთა ზემი, მერისა და ქარას შევტენკის სახლობის ეროვნული უნივერსიტეტის სტუდენტთა შეხვედრა,



на грузинській мові – цього не купиш у Луганську, а як така книжка потрібна грузинській школі! А ще грузини подарували нам ікону Великої грузинської Святої цариці Тамар – це вже для нашого україно-грузинського православно-просвітницького проекту, у якому беруть участь як грузинська, так і православна недільна школа при Свято-Катеринінському храмі. Скажу відверто – ми просили їх про це, але грузинські друзі перевершили наші очікування – ця ікона – чудовий витвір православного іконопису!

Три дні перебування потійської делегації у Луганську були надзвичайно насыченими. Відкриття «Льодової арени», Бал молодят, спілкування мера зі студентами Національного університету імені Тараса Шевченка, відвідування Центра адміністративних послуг, урочистий прийом міським головою делегації міст-побратимів, екскурсії. I, як на мене, найголовніше – підписання нової угоди між містами Луганськ і Поті на подальші п'ять років. А у планах громад, як це висвітлював Луганський міський голова Сергій Кравченко у інтерв'ю, дуже багато заходів – і економічна, і культурна, і освітня співпраця. Окрім Сергія Кравченко підкresлив тему дитинства – обмін дитячими дeлегаціями, організація дитячого поїздок до країн-учасниць Угоди – для оздоровлення і пізнавальних екскурсій.

Да сасხრულ, კიდევ ერთი აზრი სიბრძნეზე იმ ადამიანებისა, რომლებიც აგრძელებენ პროექტს. ისინი არ არიან პროველი შეთანხმების ხელმომწერები, დოკუმენტს მათმა წინამორბედებმა მოაწერეს ხელი. შესაძლოა, სულ სხვა პოლიტიკური ბანაკიდან არიან, ვიდრე წინანდელები. თუმცა სწორედ ამაშია პოლიტიკოსის სიბრძნე – გააგრძელო ყველაფერი საუკეთესო და სასარგებლო, რაც დაუწყიათ შენამდე. აღადათ, დამუთანხმებით.

სვეტლანა კოტლინა



Світлана Коптіліна

# ქართული სულიერების დღესასწაული СВЯТО ГРУЗИНСЬКОЇ ДУХОВНОСТІ

2013 წლის 18 მაისს კიევში, უკრაინის შეარაღებული ძალების ოფიციალური სასახლის დიდ საკონცერტო დარბაზში, გაიმართა უკვე ტრადიციული ქართული კულტურის რიგით მეოთხე ფესტივალი, რომელიც საქართველოს დამოუკიდებლობის 22-ე წლიდანაც მიეძღვნა.

აღნიშნულიღონისძიებაშედეგურაინისკულტურისამინისტროს, საქართველოს საელჩოსა და სრულიად უკრაინის საზოგადოებრივი გაერთიანება „გვირგის“ აქტიური მხარდაჭერით. ღიანისძიებაში მონაწილეობას ღებულობინი: ქართული კულტურულ-საგანმანათლებლო ცენტრის შემოქმედებითი კოლეჯები, მოწვევული ქართველი მომღერლები: „ფინალისტი თოთ ნემსაძე, თეატრალური კვარტეტი, გორგი ჩიტაური, ლადო დონდვანი და სხვ. კონცერტები უმრავმა ადამიანმა მოყარა თავი, ფესტივალმა ნათლად დაგვანახა, რომ უკრაინში ქართული კულტურის გულშემატკიცერთა რაოდნობა ყოველწლიურად იმრდება. ფესტივალს ესწრებოდნენ საქართველოს საგანგებო და სრულფლებინი ელჩი უკრაინში მიერიდ უკლება, ყოფილი ელჩი გრიგოლ ქათაძე, გაერთიანება „გვირგის“ რეგონიალურ ორგანიზაციათა ხელმძღვანელი, უკრაინის ხელისუფლების წარმომადგენლები და სტუმრები საქართველოდან. აღსანიშნავია ქართული ხალხური ცეკვის ანსამბლ „აბერიელის“ მიღწევები — პოლექტივის უკრაინის სახალხო ამაზორული ანსამბლის წოდება მიენიჭა. უკრაინის კულტურის სამინისტრო დისპორტის წარმომადგენლები ქართული კულტურის აქტიური პოპულარიზაციისთვის დიპლომებით დააკლოდოვა.



გაერთიანება „გვირგის“ პრეზიდენტმა ბერივ შამუგიამ ფესტივალის მონაწილეებს სპეციალური დიპლომები და სიველები გადასცა. ხოლო ცნობილ ქართველ პოეტს, პუბლიცისტს და მთარგმნელს — რაულ ჩილაძეს გაერთიანება „გვირგის“ საპატიო პრეზიდენტად არჩევა მიუღია. წლიულს ტრადიციულმა ქართული კულტურის ფესტივალმა საქართველოში მისია შეითავსა: უკრაინის ქართველთა ასოციაცია „იბერიელი“ კიევში თნკოლოვიურ ცენტრში ოპერაციის მომლოდინე პატარა

18 травня 2013 року в Києві, у великий концертний залі Будинку офіцерів, відбувся вже традиційний, четвертий, фестиваль, приурочений 22-ї річниці незалежності Грузії.

Захід відбувся за активної підтримки Міністерства культури України, посольства Грузії і Всеукраїнського



громадського об'єднання «Георгія». У події участь взяли творчі колективи грузинського культурно-просвітницького центру, а також були запрошені грузинські співаки: фіналіст проєкту «Голос країни» Ото Немсадзе, театральний квартет, Георгій Читаурі, Ладо Донгвані та інші. Концерт відвідали багато людей. Фестиваль показав, що в Україні кількість прихильників грузинської культури дедалі збільшується. На концерті були присутні надзвичайний та уповноважений посол Грузії в Україні, Міхеїл Уклеба, колишній посол Гіргол Катамадзе, керівники регіональних організацій об'єднання «Георгія», представники української влади та гості з Грузії. Варто відзначити досягнення грузинського танцювального ансамблю «Іберієлі» - колективу було надано звання народного аматорського ансамблю. Міністерство культури України нагородило дипломами представників діаспори за популяризацію грузинської культури.

Президент об'єднання «Георгія», Бесік Шамугія, передав спеціальні дипломи та грамоти учасникам фестивалю, а відомого грузинського поета, публіциста і перекладача Рауля Чілачава привітав з обранням почесним президентом об'єднання «Георгія». Цьогорічний традиційний грузинський фестиваль культури мав зокрема благочинну місію: українська асоціація грузинів об'єднання «Іберієлі» надала допомогу трирічному Лука Пумідзе, який перебуває у Київському онкологічному

ქართველს, 3 წლის ლუკა ლომიძეს, დაეხმარა. ქართულმა დიასპორам დახმარებისთვის სათვისტომოს წევრებს მიმართა.

გადაწყდა ფესტივალის ფარგლებში შემოწირულობის შეგროვება. დამსწრე საზოგადოებამ პატარ ლუკა გასაჭირი გულთან ახლოს მიიქნა, თბერაციისთვის საჭირო თანხა სჩულად შეგროვდა და 10 202 გრივна ლუკას დედას ვალენტინა ლომიძეს ადგილზევე გადაეცა.

საქართველოს დამოუკიდებლობის დღე მნიშვნელოვანი მოღლენი აღინიშნა — კიევის ქართული კულტურულ-საგანმანათლებლო ცენტრის ბაზაზე საბერიმო ვითარებაში პირველი ქართული ბიბლიოთეკა გაიხსნა. ბიბლიოთეკის ფონდი 3000—ზე მეტ ქართულ გამოცემას მოიცავს, რომელთა შორისა მხატვრული, ბუბლიცისტური, ისტორიული და სხვა სახის ლიტერატურული.

კიევში შესაძლებელი გახდა ქართული ლიტერატურის საუკეთესო ნიმუშების მოძიება და წაკითხვა არა მარტინ მიზრალითათვის, არამედ ჩეგი ბატარებისთვისაც. ამიტომ ქართული ბიბლიოთეკა გახდება ქართული ბეჭდური სიტყვის მთავარი საგანმანათლებლო უკრაინში, რომელიც იმედია უფრო მდიდარი გახდება. უნდა აღნიშნოს, რომ ბიბლიოთეკას წიგნების საკუთარი ფონდი გადასცა ბატონმა რაულ ჩილაძეამ.

ბიბლიოთეკის გახსნაში დიდი წვლილი მიუძღვით უკრაინის ქართველთა ასოციაცია „აბერიელის“, სრულიად უკრაინის საზოგადოებრივი გაერთიანება „გვირგის“ პრეზიდენტს ბესიკ



შამუგიას, საქართველოს ეროვნული საბარლამენტო ბიბლიოთეკის დირექტორს და საქართველოს ხელაწერთა ეროვნული ცენტრის დირექტორს ბება კუდავას. კიევის ქართულ ბიბლიოთეკაში ქართული თემატიკა წარმოდგენილი იქნება ქართულ, უკრაინულ, რუსულ და ინგლისურ ენგბზე.

კიევში პირველი ქართული ბიბლიოთეკის საბერიმო გახსნა დასტურებული საგანგებო და სრულფლებინი ელჩი უკლება, საგანგებო დიპლომატიური კორპუს, საქართველოს ეროვნული საბარლამენტო ბიბლიოთეკის დირექტორი გიორგი კვეკვიძე, ქართველი პოეტ და პუბლიცისტი რაულ ჩილაძე, პატარ ლუკა მიერიდ უკლება, ბატარების მიერიდ უკლება, ანნა კრიკი, კულტურულ-საგანმანათლებლო ცენტრის ბება გოგოვაძე და ქართული მოყვარულების უკვე აქვთ საშუალება ეწვიოთ ქართულ ბიბლიოთეკას.

ამამად მიმდინარეობს წიგნების კატალოგიზაცია, ელექტრონული ვერსია მკითხველებს გაუადვილებს სასურველი ლიტერატურული მოძიებას. ქართული წიგნების მოყვარულების, საქართველოს კულტურის განვითარებისა და შესწავლის მსურველებს უკვე აქვთ საშუალება ეწვიოთ ქართულ ბიბლიოთეკას.



центрі в очікуванні на операцію. Представники грузинської діаспори звернулись за допомогою до усіх присутніх і вирішили у рамках фестивалю зібрати кошти. Присутнє товариство перейнялося проблемою маленького Луки, повністю зібрало суму, потрібну на операцію, та 10 тис. 202 грн на місці було передано матері Валентині Помідзе.

День незалежності Грузії було відзначено особливою подією - на базі грузинського культурно-просвітницького центру в Києві була урочисто відкрита перша грузинська бібліотека. Фонд бібліотеки містить понад три тисячі грузинських видань, серед яких є художні, історичні, публіцистичні книги та інша література.

У Києві з'явилася можливість доступу до найкращих зразків грузинської літератури не тільки для дорослих, але й для малечі. З цього часу бібліотека стане головним скарбом грузинського друкованого слова в Україні, який, сподіваємося, багатішатиме. Слід зауважити, що пан Рауль Чілачава передав бібліотеці власний фонд книг.

Сподвижниками справи у відкритті бібліотеки стали президент української асоціації грузинів «Іберієлі» та Всеукраїнського громадського об'єднання «Георгія» Бесік Шамугія, директор Грузинської національної парламентської бібліотеки Георгій Кекелідзе та директор Грузинського національного центру рукописів Буба Кудава. У київській бібліотеці грузинська тематика буде представлена грузинською, українською, англійською та російською мовами.

На урочистому відкритті київської грузинської бібліотеки були присутні надзвичайний та уповноважений посол Грузії в Україні, Міхеїл Уклеба, дипломатичний корпус посольства, директор Грузинської національної парламентської бібліотеки Георгій Кекелідзе, грузинський поет та публіцист Рауль Чілачава, поети Шота Іяташвілі, Паата Шамугія, Давід Ханджіашвілі, Анна Крик, педагоги културно-просвітницького центру та представники грузинської діаспори.

Наразі відбувається каталогізація книг, електронна версія яких буде зручною для пошуку потрібної для читача літератури. Любителі грузинської книги та охочі познайомитися та вивчити грузинську культуру вже мають можливість відвідати грузинську бібліотеку.

# ЕКСПЕДИЦІЯ МИРГОРОДЦІВ У ГРУЗІЇ

## Частина 1. Краєзнавча

Саме таку назву мала туристсько-краєзнавча експедиція, завершена миргородськими туристами в серпні. Якщо раніше ми, в основному, обмежувалися подорожами по гірських районах, сходженнями на вершини, то зараз значну частину часу присвятили культурній програмі та краєзнавчим заходам. Ми планували побувати в місцях - символах українсько-



грузинської дружби, піднятися на найвищу точку Сванетського хребта – гору Лайла (4008 м) та гору Казбек (5033 м), налагодити зв'язок із грузинськими альпіністами для подальших спільнотих туристичних походів. Але основною метою експедиції було сприяння подальшому розвитку добрих відносин між нашими народами, розширення сфер спільної діяльності, зокрема, туристичної.

Напередодні подорожі ми відвідали село Зубівку (поблизу Миргорода), 30 дворів якого належало в свій час Давидові Гурамішвілі, побували в шкільному музеї грузинського поета, а 1 серпня, в День пам'яті Давида Гурамішвілі, взяли участь в урочистостях, які відбулися у Миргородському літературно-меморіальному музеї Давида Гурамішвілі. Разом із представниками міської

та районної влад, громадськістю міста, членами грузинського братства «Георгія» з Полтави поклали квіти до могили поета. У цей же день був даний старт нашій туристично-культурній програмі «Стежками українсько-грузинської дружби».

Народився Давид Гурамішвілі в селі Сагурено поблизу старовинного міста Мцхета, де зливаються стрімкі Кура й Арагві, тож свій візит починаємо саме звідси. Про нас тут знають і вже чекають. Заступник голови Мцхетського муніципалітету Іна Ахалбедашвілі провела цікаву оглядову екскурсію по місту, акцентуючи увагу саме на місцях, пов'язаних з минулим колись знатного грузинського роду Гурамішвілі. В одній із культових споруд ми відвідували декілька могил його предків. В самому Сагурено, на жаль, не зберігся його родовий будинок, але представники муніципалітету показали нам місце, де він знаходився, і запевнили, що незабаром і тут буде якийсь символ пам'яті, на відкриття якого і нас також обіцяли запросити.

Наступна наша зупинка – містечко Сурамі. Саме тут провела останні роки свого життя наша українська поетеса Леся Українка, тут, на грузинській землі, закінчила вона свій земний шлях. Сьогодні в Сурамі гостинно приймає відвідувачів музей Леся Українки. Щось містичне та символічне є в тому, що і Давид Гурамішвілі, і Леся Українка закінчили своє життя на чужині, і це сталося в один день – 1 серпня, з різницею в 121 рік. У цей день в Україні, в Миргороді відзначають День пам'яті великого сина грузинського народу, а в Грузії, в Сурамі – встановують пам'ять Леся Українки. В містечку Сурамі ми затрималися на два дні, свої намети розташували прямо на подвір'ї музею. Директор музею Лія Садрадзе та науковий співробітник Ніно Салакайя гостинно нас



вітають та знайомлять з експозицією, ми передаємо глечик з миргородською землею, з могили Давида Гурамішвілі, сувеніри та офіційні пропозиції від Миргородської міської ради встановити між музеями Давида Гурамішвілі та Лесі Українки зв'язки на рівні «музей-побратими», які з радістю приймаються.

## Частина 2. Скорення гори Лайла

Спортивна частина експедиції проходила по регіону Грузії, який звуться Сванетією - безперечно, найсамобутнішому і, принаймі нам так здалося, найкрасивішому і найгостиннішому.

І там, в його столиці Местія, культурна частина зайняла чимало часу. В одній з численних стародавніх сванських башт, що колоритно прикрашають гірські краєвиди на чолі з легендарною горою Ушба, відвідали музей видатного грузинського альпініста Михеїла Хергіані, екскурсію по якому провела одна з його сестер. З директором місцевої школи домовились про спільні туристичні походи по Кавказу грузинських та українських школярів влітку 2014 року.

А потім з рюкзаками за плечима вирушили у гірський похід, основною метою якого був підйом прапора Миргорода на найвищій точці Сванетського хребта – горі Лайла.



Спочатку долаємо технічно досить простий, але занадто нудний та тягучий перевал Чіжді, з якого відкривається чудова панорама Лайлинського льодовика, в кармані лівобережної морени якого й будемо ночувати. Тут стежка закінчується, налаштовуємо наявне альпіністське обладнання, виймаємо льодоруби, надягаємо страхувальні системи та «кішки», зв'язуємося мотузкою і вирушаємо на льодовик, вперед і вгору. Далі начебто всі шляхи ведуть лише вниз, вершині в тумані не видно, та й навігатор чітко фіксує 4008 м. Отже вершина Лайли Центральної, вищої точки Сванетського хребта, досягнута! В нагороду у хмарному просвіті, у невеличкому вікні з'являється пік Лайли Південної,

на фоні характерного профілю якої й встигаємо сфотографувати прапор рідного Миргорода.

## Частина 3. Осада Казбека (груз. Казбегі)

Отже тепер - Казбек, 5033 м – одна з найвищих, найкрасивіших та найвідоміших вершин Грузії, овіяна легендами, оспівана піснями. Велична і, здається, неприступна. Проте, миргородцям таки підкорилася, хоч і не відразу. Вперше ми встановили



намети на фірновому плато Казбека на висоті 4300 метрів напередодні Дня Незалежності України 23 серпня. Звечора зіркове небо не віщувало ніяких несподіванок. Та вночі розпочалась снігова буря, намети позаносило снігом, вони ледь витримували шалені пориви вітру. На найближчі два дні прогноз невтішний, тому й спускаємося вниз. Після подорожі по Сванетії вже всі прагнуть на Батьківщину, тому пропозиція перечекати декілька днів негоду не знаходить підтримки в групі. Ми повертаємося



додому, в Україну. Але мене не відпускає відчуття чогось недоробленого, незавершеного. Тому збираю ще одну групу і знову вирушаю у Грузію, щоб нарешті завершити так необачно широко анонсовану справу – встановити прапор Миргорода не тільки на Лайлі,

але підкорити і Казбек.

Пішохідна частина розпочинається від храму Цмінда Самеба, фантастичний вид якого на фоні Казбеку прикрашає будь-який фото-путівник по Грузії. Це, приблизно, як Ластівчине гніздо в Криму чи Сорочинський ярмарок на Полтавщині – одна з культурних візитівок Грузії.

Зрештою, діставшись висоти 5000 м, ми змушені спуститися назад до метеостанції – вершина залишилась неприступною і цього разу. Прощальний погляд на нескорений Казбек – і неповнагрупавишає вниз, де три дні чекатиме мого повернення ... Тепер на вершину я йду сам. Не відпускає мене Казбек, просто не уявляю, як вдруге поспіль повернуся «на щіті». Тож для себе вирішу: цей раз лише «зі щитом», тому нагору іду сам, щоб нікого не страхувати і ні від кого не залежати. Зустрічаю земляків: знайомий раніше з Інтернету киянин Дмитро Гозак веде двох комерційних клієнтів. Разом із земляками буде легше будувати снігову захисну стінку на фірновому плато, адже добре пам'ятаю порвані буревієм намети з першої своєї спроби. Одягаємо пухові куртки і більше години пилиємо снігові цеглини, споруджуємо майже в зріст людини захисну стінку по периметру, витоптуємо та вирівнюємо сніжно-льодовий схил. В такому укритті вітер вже не страшний і можна не одну добу чекати.

Чевидно, Казбек зрозумів рішучість наших намірів, і цього разу, нарешті, не витримав осади. Схід сонця зустрічаємо в Росії, бо Казбек розташований в Головному Кавказькому хребті, саме по якому й

проходить кордон Грузії з Росією. А маршрут сходження обрали таким чином, що, вийшовши з Казбегі, висоту набирали по спіралі і десь на 5-му кілометрі перетнули державний кордон, благо смугастих стовпчиків



на такій висоті не спостерігається. З вершини милуємося фантастичною панорамою: більш ніж на 100 км навколо простяглися гірські пасма. Чудово видно знайомий за попереднім сходженням Ельбрус, дворогу Ушбу, а з іншого боку - Вірменію, Азербайджан і десь вдалині - турецький Арагат.

#### Частина 4. Міжнародні взаємовідносини

Після нелегкого гірського сходження хочеться хоч трішки відпочити. До чорноморського порту Поті в'їжджаємо поночі, кружляємо в пошуках недорогого



притулку. Варто зазначити, що їздити грузинськими дорогами – одне задоволення, адже вони надзвичайно якісні навіть у віддалених гірських регіонах.

На вулицях Поті – лише одинокі перехожі, молодь, але російської майже ніхто не розуміє, тож в міру можливостей спілкуємося напіванглійською. Та варто перейти на рідну українську, як обличчя переважної більшості грузинів світлішають. Тебе хоч і не зовсім розуміють, та більше сприймають душою, як найдорожчого гостя. І це ми відчували протягом всієї подорожі. Звичайно, як гостей, приймають і росіян, і ізраїльтян, яких чи не найбільше подорожує з рюкзаками за плечима горами Грузії, але до українців скрізь ставлення особливе. Та і в магазинах на полицях постійно натикаєшся на рідні етикетки.

Зупиняємося в центрі – і вмить потрапляємо в кільце машин дорожньої поліції. Виявляється, ми порушили правила. Та мова зовсім не про це. «Ви наші гости, відпочивайте і не порушуйте». Взагалі, машини дорожньої поліції в Грузії присутні чи не на кожному перехресті, добираються до найменших хутірців, і при цьому тебе зовсім не чіпають. В кінці подорожі ми вже їх зовсім не лякались, навпаки, звертались, бо знали, що нададуть будь-яку допомогу.

Подорож до Грузії завершена. Програма туристично-краєзнавчої експедиції «Миргород-Грузія – 2013» повністю виконана. Залишились незабутні враження і велике почуття вдячності до грузинських друзів за їх щиру підтримку і надзвичайну гостинність, яку ми постійно відчували протягом всього нашого перебування в цій дивовижній країні.

Зараз вже готуємося до літа-2014, на яке заплановано багато спільніх з грузинською стороною туристичних маршрутів, маршрутів дружби. Приєднуйтесь і ви!

В.Л. Ніколаєнко, директор Миргородської міської станції юних туристів, керівник експедиції «Миргород-Грузія-2014»

# გაცვლითი სასწავლო პროგრამა

# НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА ОБМІНУ



У вересні 2013 року два навчальні заклади дружніх країн - України та Грузії - започаткували спільний проект. В програмі обміну київська скандинавська гімназія приймала учнів з грузинської школи «Опіза».

«Опіза» має досить жваве та цікаве життя, велику увагу тут приділяють іноземним мовам, релігії та мистецтву. Учні беруть активну участь у навчальних олімпіадах та конференціях, у міських виставках та конкурсах. У лютому 2010 року школу освятив Святійший і Блаженнійший, Католикос-Патріарх всієї Грузії, Архієпископ Мцхетський і Тбіліський, Митрополит Абхазії та Піцунди, Ілля II у кафедральному соборі Святої Трійці. Девізом «Опізи» є «шанування всіх церков та монастирів у Грузії та поза нею, бережливе ставлення до різнобарвної природи Грузії, пошук іноземних друзів». Саме це їх привело в Україну. Директор київської скандинавської гімназії Тетяна Пушкарьова, колектив гімназії та учні влаштували їм гідну зустріч. Делегацію з дев'ятнадцятьма учнів «Опізи» очолював засновник школи Гоча Урушадзе

2013 წლის სექტემბერში მეცნიანი ქუვების - უკრაინისა და საქართველოს  
-ორმა სასწავლებელისა საერთო პროექტს ჩაუყარა საფუძველი. გაცვლითი  
პროგრამის ფარგლებში კიევის სკოლიდან გორგაძემა გიმნაზიამ საქართველოს  
საგრი სკოლის „ოპიტის“ აღსაზროლობს უმასპინძლო.

„ობიძა“ სისხლავეს და საინტერესო ცხოვრებით ცხოვრობს. დიდი ყურადღება ემთხვეობს უცხო ქანას, რელიგიას და ხელოვნებას. მოწავლეები წარმატებით მონაწილეობენ სახალილო ორმიზიადებას და კონფერენციებში, საქალაქო გამოიყენებსა და კონკურსებში. საერთო სკოლა 2010 წლის ოქტომბერის სამებისა საკათედრო ტაძრის კურთხულის მიზნიდან დაუნებარებამა, სრულიად საქართველოს კათოლიკოს-პატრიარქმა, მცხეთა-თბილისის მთავრების სკოლისა, ბიჭვნიოსა და ცხეუ-აფხაზეთის მიზრობოლიმდე იღია II – მ . „ობიძის“ დევიზია, საქართველოში და საქართველოს ფარგლებს გარეთ არსებული ქაძებისა და მონასტრების მოლოცვა, საქართველოს მრავალფეროვანი ბუნების დაფასება, უცხოული მეცნიერების შექმნა, სწორედ ამნ ჩამოიყანა ჩვენი თანამემმულები უკრინაში, რომელთაც დორსული შეუვერია მოუწყევს კიევის სკონდნავირი კიმნაზიის დორეგისტრამა – ტატიანა ბუგარიოვამ, გონიაზიის კოლეგიომა და მოსწავლებმა. „ობიძის“ 19 აღსაზრდელის გზიტეს კიევში სკოლის დამუშავებელი გოთა ურუშაძე და ორი მასწავლებლი ხელმძღვანელობდა. სტუმრებმა კიევში ერთი კიორკ დაცვებს, კურანენგრამასპინძლებთან ერთად დაათვალიერებს კიევის ლირისტესანიშნაობანი, გაერქნებ გომაზიის მუშაობას, პროექტებს, შეიძინებს ახალი მეცნიერები. ესტუმრენ საქართველოს საერთოსაც, სადაც საქართველოს საგვარდეო და სრულუფლებიანია ერქმა მიხელ უკლებამ მათ დიპლომატიური სამსახურის გამოცდილება გაუზიარა და საერთოს შეობაში მცირე ექსკურსია მოუწყო.

ქართველი მეცნიერების გზიზე დასასრულს, სკონფიდაციური გმინზის მოსწავლეებმა სამეცნიერო კონფერენცია გამართეს. აღსანიშნავია ის ფეხტი, რომ კედლებს აშვენებდნენ მოსწავლეების ჩანახატები საქართველოში. ამ ჩანახატებში საყურა სიიძონ იგრძნობოდა ჩვენი ქვეყნისა და ხალხისადმი. იგრძნობოდა თუ რაოდნებ მნიშვნელოვანი პატარა ავტორთათვის ქართველ მეცნიერებთან ურთიერთობა და მათი კულტურის გაცნობა. საღამოშე მოწვევულ სტუმართა შერისი იყენებ უკრაინის ქართველთა ასოციაცია „იდერიელის“

წარმომადგენლები, ცნობილი ქართველი პოეტი რაულ ჩილაძეა, რომელმაც დაშინურ საბოლავების ქართულ-უკრაინულ მეცნიერებისა და ურთიერთობაშრომლის შესახებ არაერთი საინტერესო ფაქტი გააყნო, მისი და სკანდალური გონიერის დროებულობის ტატინა ჟურნალის ამზით მსგავსი გაცვლითი პროექტები კოდევ უფრო გააღმავებენ ამ ორ ერთს ურთიერთობას, გასაკუთრებით კი ამ პროცესში ახალი თაობა უნდა იყოს ჩართული. საქართველოს საერო სკოლისა და სკანდალური გონიერის მოზარდებას და პედაგოგებს კიდევ ერთი ლამბაზ დღე ამჟამ უკრაინის ქართველთა ასოციაციამ „იბერიკოლია“. ისინი კიევის ქართული კულტურულ-საგანმანათლებლო ცენტრ „იბერიკოლის“ ახალი სასწავლო წლისადმი მიმღებილ ღონისძიებას დასწრებნენ. ცენტრის შემოქმედებითმ კოლეგიუმების ქართული ცეკვისა და სიმღერის დღესასწაული მოაწყვეს. ანსამბლი „იბერიკოლი“ (ხელმძღვანელი, უკრაინის ხელოვნების დამსახურებელი მოღვაწე მაკა ლომისაძე), რომელსაც 2012 წელს ჟურაინის სახალხო ამატორული ანსამბლის წოდება მიენიჭა, საქართველოდან ჩიმოსული სტუმრების, საკვირაო სკოლის აღსაბროლებებისა და შემთბლების წინაშე ქართული ხალხური ცეკვებით წარსდგა, პატარებით წაიკითხეს ლექსის პატრიოტულ თემაზე, უღრდა ასევე ქართული პენგვის, სიმღერა სამშობლოზე ამჟამად კულტურული ცენტრის ფოლკლორის მასწავლებელმა, ცნობილმა ქართველმა მომღერალმა ლადო დონლანგანმა შესასრულა.

мистецтв України Мака Ломсадзе), якому 2012 року було надано звання народного ансамблю України, показав глядачам грузинські танці. Малеча читала вірші на патріотичні теми, лунала грузинська музика, пісню про батьківщину виконав викладач фольклору культурного центру, відомий грузинський співак Ладо Донгвані.

Після концерту президент асоціації «Іберієлі», Бесік Шамугія, показав гостям першу грузинську бібліотеку, відкриту на базі центру у травні 2013 року та подарував на згадку директорам скандинавської гімназії та грузинської школи «Опіза» книги, перекладені українською та грузинською мовами, - «Давітіані» та «Велика Трійця». Представники обох навчальних закладів, програма обміну яких була такою плідною, висловили побажання щодо співпраці в майбутньому з грузинським культурним центром. А ми сподіваємося, що приклад цих навчальних закладів наслідуватимуть інші. Оскільки сила - у дружбі та єдності.

Ана Сордія-Кравчук



# 2020 ქართული სამრევლო ГРУЗИНСЬКА ПАРАФІЯ В КІЄВІ

„ქართლად ფრიადი ქვეყნაზ აღირავების,  
რომელსაც შინა ქართულითა ენითა უამი შეიწირვის და  
ლოცვაზ უოველი აღესრულების“ [გიორგი მერჩულე]



მსოფლიოს სხვადასხვა ქვეყნის ქართულ სათვისტომოთა შორის, უკრაїნის დედაქალაქში არსებული, ერთ—ერთი გამორჩეულია.

კიევში არის წმინდა თამარ მეფის სახელმისამართის ქართული სამრევლო, ქართული ბიძლიოთევა, ქართული კულტურულ-საგანმანათლებლო ცენტრები, საცეკვაო და ფოლკლორული მუსიკის ანსამბლები. კიევში მოღვაწეობებ ცნობილი ქართველი გამორჩეულია.

გამორჩეულია იმით, რომ თვით კიევია გამორჩეული, აქ თავის დროზე უქადაგი მოცეკვლ ანდრია პირველწოდებულს და აქ გახლავთ ერთ—ერთი უწმინდესი აღვილთაგანი პეტერსკის ბორჯვები, სადაც განლაგებულია სამონასტრო კომპლექსი — კიევის პეტერსკის ლავრა. პეტერსკის ლავრა ღვთისმშობლის მფრიველობის ქვეშა და ქართველთათვის ეს ორმაგად სამადლო, რადგანაც თვით საქართველო ღვთისმშობლის წილებერი ქვეყნაა.

სამშობლოდან შორს მოღვაწე ქართველებს უძირველეს ყოველისა, სჭირდებათ სულიერი მხარდაჭერა. ეს საკითხი ქართული კვლესის წყალობით წარმატებით გვარდება კიევში.

როგორც სამრევლოს ერთ—ერთი დამაარსებელი და მისი საბჭოს თავმჯდომარე ბატონი ამირან თოდეა გვიამბობს, ყველაფერი დახმოვებით 7 წლის წინ დაიწყო.

უწმინდესისა და უნეტარესის, სრულიად საქართველოს კათოლიკოს—პატრიარქის, მცხეთა—თბილისის მთავარ ეპისკოპოსის, ბიჭვინთისა და ცხემ—აფხაზეთის მიტროპოლიტის ილია II—ისა და უნეტარესის, კიევისა და სრულიად უკრაინის მიტროპოლიტის ვლადიმერის ლოცვა—კურთხევით 2006 წლის კიევში დაარსდა „წმინდა თამარ მეფის სახელმისამართის ქართული სამრევლო“. წერესის ეპარქიიდნ კიევში მოვლენილ იქნა მღვდელი, ამჟამად დეკანიზი, კახაბერ გოგოლაძე და კიევის პეტერსკის ლავრაში დაიწყო ქართულ ენაზ წირვა-ლოცვის

«Картлі звется вся крайна, на просторах якої  
картвельською мовою звершуются всяка вечірня і  
обідня» [Георгій Мерчупе]

Серед грузинських громад, існуючих, у різних країнах світу, особливо виділяється та, що в українській столиці.

У Києві є парафія на честь Святої грузинської цариці Тамари, грузинська бібліотека, грузинські культурно-просвітницькі центри, ансамблі народного танцю та музики. У Києві працюють грузини - відомі митці, лікарі, вчені та громадські діячі.

Виділяється ще тим, що сам Київ особливим містом. Тут самого часу провів проповідь святий апостол Андрій Первозваний, і тут один зі священників місць на планеті - відомі печерські пагорби, де розташована Свято-Успенська Печерська Лавра. Область ця знаходиться під покровом Богородиці, що подвійно благотворно для картвелів, адже Грузія уделъ Богородиці. Далеко від батьківщини грузини в першу чергу потребують духовної підтримки. Ця проблема успішно вирішується завдяки грузинській церкви в Києві.

Як каже один із засновників і голова парафіяльної ради, пан Аміран Тодуа, все почалося 7 років тому.

За благословенням Святого і Блаженнішого, Католикос-Патріарха всієї Грузії, Архієпископа Мцхета-



თბіліს, Митрополита Піцунди і Цхум-Абхазеті Ілля II-го і Блаженнішого, Митрополита Київського і всієї України Володимира в 2006 році в Києві було засновано парафія на честь Святої грузинської цариці Тамари.

До Києва з Некреської єпархії Грузинської православної Церкви був відправлений священик (Ніні протоієрей) Кахабер Гоголадзе і почалося богослужіння у Києво-Печерській Лаврі на грузинській мові.

Всьому цьому передували врегулювання правових



пітань, щобо офіційно зареєструвати парафію у Державному комітеті у справах релігії. На щастя, у грузинській громаді не було проблем у вирішенні цих питань.

Панотець Кахабер: служити почали в церкви Різдва Пресвятої Богородиці, ще є храмом духовної академії і семінарії. Однак тільки по суботах, оскільки у неділю церква була зайнята і в нас ні часу, ні місця для служби не було.

З великою вдячністю згадує пан Аміран Тодуа Митрополита Некреської єпархії Сергія і Предстоятеля Свято-Успенської Києво-Печерської Лаври, Митрополита Вишгородського і Чорнобильського Павла, чия любов і добра воля сприяли тому, що чотири роки тому їм була виділена тимчасово для богослужіння Храм на честь всіх преподобних отців Києво-Печерських. По суботах і неділях тут звершують богослужіння картвельською мовою, в інші дні тижня відзначають релігійні свята, проводять обряди хрещення і вінчання. Зі слів панотца Кахабер, на початку парафія зіткнулася з великими труднощами. Було в цілому десять парафіян. У них не було ні фсаломщіка, а ні співаків. Без них служба не могла бути повноцінною. Фсаломщіка спеціально запросили з Грузії, який навчив людей «хуцурі» алфавіт (стародавня писемність). Запросили також команду професійних співаків, але вони пізніше повернулися до Грузії.

На даний час в храмі досить сильна група співаків, виконавців православного співу (більшість з них навчилися співати тут), але її склад постійно змінюється. Проте



амбоні відкривається надія на те, що завжди знайдуться бажаючі навчитися співати. Грузинська парафія була би більш численної, якщо не лінь наших, - каже пан Аміран, - грузини, що живуть у Києві, почасти моляться в храмах поруч своїх будинків, церкви ті часто не підкоряються Української Православної Церкви та її представителю, Блаженнішому, Митрополиту Володимиру. Панотець Кахабер сподівається, що вони стануть членами Грузинської православної родини.

Грузинська православна церква намагається максимально залучити дітей, відірваних від батьківщини, до духовності, для якої відправною точкою є православний спосіб життя. Вона є єдиною в Україні, що носить ім'я рівноапостольної цариці Тамари, і закликаємо всіх Тамар, що мешкають в Україні, прийти і помолитися перед іконою цариці Тамари, вашим ангелом покровителем на небесах.

Спорудження власної грузинської церкви вимагає великих фінансових коштів і тому все ще залишається



мрією, як для панотца Кахабер, так і для активних членів грузинської парафії, але надію вони зберігають. У приватній бесіді, відзначають, що їм в Україні пощастило, тому що їх прихистила одне зі священних місць на Землі. Знайти краще місце, ніж це, для грузинської церкви дійсно буде дуже важко.

У Києві грузинська діаспора широко представлена. Було б щастям звернути більше уваги на наш спільній дім, щоб молитися спільно про наше духовне узвишшя, про благоденство наших країн.

Гіоргі Гагуа

Донесіть голос до кожного грузина і до кожного нашого друга!

Нижче надаємо рахунок у банку тим, хто благополучний і може мати бажання проявити свою добру волю:

Одержанувач: Релігійна громада парафії на честь Святої цариці Тамари;

Р/п № 2600 3000031103 в ПАТ «Укрсоцбанк», МФО 300023

Призначення: добровільне пожертвування.

კიევში ქართული დიასპორა საკმაოდ ფართოდაა წარმოდგენილი. ბეჭინიერება იქნებოდა მეტი ყურადღება მიგვექცია ჩვენი საერთო სახლისათვის და ყველას ერთად გველოუცა ჩვენი სულიერი ამაღლებისათვის, ჩვენი სამშობლოს კეთილდღეობისათვის.

გიორგი გაგუა

მიაწვდინეთ ხმა ყოველ ქართველს და ქართველთა ყოველ მეგობარს!

ქვემოთ გაწვდით საბანკო ანგარიშს იმათ, ვინც შეძლებულია და აქვს უზრუნველი გამოავლინოს თავისი კეთილი ნება: (იხილეთ უკანასკნელი ტექსტი)

რედაქტორისაგან:

ზემოთ მოყვანილი ეპითაბია მეუთხსაუკუნის მეორენახევარშია დაწერილი. თითქმის 1000 წლის შემდეგ წმინდა ილია მართალმა, რომელსაც არ პქონის ბერინერება წავითხა „გრიგოლ ხანძთელის ცხოვრება“, ჩამოაყალიბა სამი ღვთაებრივი სუნცე: მამული, ენა, სარწმუნობა. შეადარე მეოთხევლო ერთმანეთს ჩვენი დიდი წინაპრების ეს ორი გამონათქვამი, იფიქრე და მობრძანდი ჩვენთან. თუ მობრძანდები არ ინახე... აյ მოისმენ „შენ ხარ ვინას“, „მრგვალებიერს“, უწმინდესისა და უნეტარესისულ საგალობელს „წმინდათ ღმერთი“, მოისმენ ქართულ ღოცვას და აუცილებლად შეიგრძნობ მამულთან შეხებას...

Від редактора:

Вище наведена епітафія написана в другій половині десятого століття. Майже 1000 років по тому Святий Ілля Праведний, який не мав можливості прочитати «Житіє Григола Хандзтейского», встановив три божественних скарби для нас: «вітчизна, мова, віросповідання». Дорогий читач, порівняй ці дві висловлювання наших великих предків і подумай. Якщо наважишся провідати нас, не пошкодуєш ... Тут ти почуюш «Шен ხაր ვენახ», «Мравалжамієր», хорал Його Святості «Боже Святий», молитви на грузинській мові, і безумовно, відчуєш дотік з вітчизною ...



დაკავშირებული და ამის გამო დღემდე ოცნებად რჩება, როგორც მამა კახაბერისთვის, ასევე ქართული სამრევლოს აქტიური წევრებისთვის. თუმცა ისინი იმედიანად უყურებენ ასეთ შესაძლებლობას. პირად საუბარში აღნიშნავენ, რომ ქართველებს უკრainaშ გაუმართლათ, რადგან ისინ დედამიწის ერთ—ერთ წმინდა ადგილს არიან შეკედლებულნი. უკეთესი ადგილის მოძება ქართული ეკლესიისათვის ნამდვილად გაჭირდებოდა.

# ТБІЛІСОБА СВЯТО АБФРІОАС ФАРМАРІО

## СВЯТКУВАННЯ «ТБІЛІСОБА» НА АНДРІЇВСЬКОМУ УЗВОЗІ

Коєзіс ісტорій ул ცენტრში, წმінда аნдрію ბირველწოდებულის სახლობის დაღმართბე (ანდრიას დაღმართბე) უკრაїнаში საქართველოს საელჩოს მხარდაჭერით გაიმართა „თბილისობა“. Місце თრგანიზატორები არიან: კომპанія „ესტა“ პოლფინგი, უკრაїна ქართველთა ასოცіація „იბერიელი“ და სრულიად უკრაїна საბოგადოებრივი გაერთიანება „გეორგია“. ქართული ღონისძიება საქართველოს ტურიზმის ეროვნული აღმინისტრაციის ხელმძღვანელმა გიორგი სიგუამ გახსნა.

უკრაїнською წინაშე წარსდგნენ ქართული შემოქმედებითი კოლეჯივები, შემსრულებლები და ხალხური ცეკვის ანსამბლები.

„თბილისობის“ ფარგლებში გაიმართა მაია დვალიშვილის ნამუშევრების გამოფენა. მთელი დღის განმავლობაში მაყურებლებს საშუალება ჰქონდათ ქართულ და უკრაїნულ ენებზე სხვადასხვა ნაწარმოებების ნარკვენები ახალგაზრდა უკრაїნული მსაიონების, პოეტებისა და მწერლების შესრულებით.

რა თქმა უნდა, გაიმართა ქართული სუვენირების – მინანქრისა და საიუველირო ნაკეთებათა – გამოფენა–გაყიდვა.

კიევურ თბილისობას ქართული ტრადიციული კარძების გარეშე არ ჩაუვლია; ქართული რესტორნების მიერ წარმოდევნილი იყო სხვადასხვა დასახლებების კერძი;

აფგილებ მზადებოდა მწვადი, ხინკალი და წურქხელა; მზარულებმა ჩატარეს ქართული კერძების მომზადების მასტერ-კლასი.

არანგლებ საინტერესო იყო ვიქტორინა სახლელწოდებით, მე მიყვარს საქართველო, რომლის მთავარ პრიზს გუდაურში, სასტუმრო „ნიუ გედაურში“, ერთკვირინი დასვენება წარმოადგენდა. გამარჯვებული ანა ჩერვასი აღმოჩნდა.

არტ-პროექტი „მე ვარა თბილის“ ფარგლებში ნებისმიერ მსურველს მიეცა საშუალება თბილისის ხედებით მოქატა ანდრიას დაღმართბე მდებარე ძველი ქარხნის კედლები.

დასარულს მაურებლის წინაშე, ღონისძიების მთავარი სტუმარი, ანსამბლი „გორდელა“, წარსდგა.

„ქართული კულტურა ძალიან ღრმა და საინტერესოა თავისი შინაარსით, მსგავსი ღონისძიებები უფრო თვალსაჩინოს და ბიბულარულს ხდის ჩვენს ქვეყნას, რაც ტურიზმის განვითარებასაც უწყობს ხელს“, – დრანა უკრაინის ქართველთა ასოციაცია „იბერიელი“ პრეზიდენტმა ბესიკ შამუგიამ.

კიევური თბილისობა ქართული ფილმების წვენებით დასრულდა.

В Київському історичному центрі на Андріївському узвозі за підтримки Грузинського посольства в Україні відбулося свято «Тбілісба» (день міста Тблісі). Організаторами свята є компанія «ЕСТА Холдинг», Асоціація грузинів в Україні «Іберіел» і Всеукраїнське громадське об'єднання «Георгія». Грузинський захід відкрив керівник адміністрації національного туризму Георгій Сігена.

Перед українцями виступили грузинські творчі колективи, виконавці та ансамблі народних танців.

У рамках фестивалю «Тбілісба» відбулася виставка робіт Майї Двалішвілі. Протягом цілого дня глядачі мали можливість послухати уривки з різних творів грузинською та українською мовами у виконанні молодих українських акторів, поетів та письменників.

I, звичайно, відбулася виставка-продаж грузинських сувенірів - виробів з перегородчатої емалі, ювелірних прикрас.

Київський фестиваль «Тбілісба» не відбувся без грузинських традиційних страв. Грузинські ресторани представили різні смаколики. Там же на місці готували хінкалі, чурчхелу та мцваді. Кухарі провели майстер-класи у приготуванні грузинських страв.

Не менш цікавою була вікторина під назвою «Я люблю Грузію», головним призом якої був тижневий відпочинок в Гудаурі в готелі «Нью-Гудаурі». Переможницею виявилася Ганна Чіркас.

У арт-проекті «Я малюю Тблісі» кожен охочий мав можливість намалювати краєвиди Тблісі на стінах старого заводу на Андріївському узвозі.

Настанок до глядачів вийшов основний гість заходу - ансамбль «Гордела».

«Грузинська культура є досить глибокою та цікавою за своїм змістом. Подібні заходи роблять нашу країну більш наглядною і популярною, що сприяє розвитку туризму», - сказав президент Асоціації грузинів в Україні «Іберіел» Бесік Шамугія.

Київський фестиваль «Тбілісба» закінчився показом грузинських фільмів.

Ана Сордія-Кравчук



# ЕДИТУЮЩІ ЗУСТАВКИ ЗВОРУМЛЮЮЧІ СПОВІДІ ТИЖДЕНЬ ГРУЗИНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В ЛОНДОНІ

ქართული ფილმის საერთაშორისო ფესტივალის დაკავშირების კვირეული დღი ბრიტანეთში, შეხვედრა მონაბრტეხელ მსახიობებთან და კონკრეტუსორებთან – ასეთი იყო კვირეულის პროგრამა ნისლიან ალბიონზე. გაერთოა ანგლიული სამეცნი ქრისტულ სათვალეობრივს წარმომადგენლებს შესაძლებლობა მიეცათ პირადად გასაუბრებოდენ და მოჰქონდებოდნენ გენიალურ კახი კაგაძაძეს, ერდარ შენგვალიას, ლანა ლოლოვარიძეს, მერაბ ნინიძეს და სხვა ცნობილ რეჟისორებსა და



კიონიშვასილიძეს. ერთი კვარის განმავლობაში ლონდონი ქართული ფილმების მე-3-საცრატშორის ფესტივალზ —, კიონში ასახული ცხოვრება “ — მასპინძლიადა. რივერსაიდ სტუდიაში 1907—2012 წლებში შექმნილი 16 ქართული თიომში იძნა ნაჩვენები.

30 სექტემბერს კი, ქართველი უზრუნლისტის მიერ დაარსებულმა „ნათო გაღლერი“ კინოსა და თეატრის მსახიობის კახი კავჭაძისადმი მიძღვნილ გამოფენას უმასპინძლა. გაერთიანებულ სამეცნიერო მცხოვრები ქართველები დიფიტ სიიბრიოთ და სიყვარულით ისხავებდნენ მსახიობის მიერ შესრულებულ როლებს და ეპიზიდებს. შეხვედრას ემოციების გარეშე არ ჩაუკიდია. საღამობზე კახი კავჭაძის ცხოვრების მნიშვნელოვანი პერიოდის ამსახველი ფოტო და ვიდეო მასალა იქნა წარმოდგენილი. პარალელურად მოწყობი მის მიერ შერულებული ფილმების ნაწყვეტების ჩვენება. სტუმრებს შორის იყვნენ ეღლდარ შენგალაუა, მერაბ ნინიძე, გაერთიანებულ სამეცნიერო საქართველოს ერთის მოვალეობის შესრულებელი თამანა კაპანაძე, თბილისის საერთაშორისო გინოფესტივალის დირექტორი ნინო ანგაფარიძე, ქართული თეატრის წარმომადგენლები და ბრძიანული საზოგადოება.

„...ქართული ხელოვნება განსაკუთრებული ფერმენტია. არა მარტო ქართული კინო - ქართული თეატრი, მუსიკა, სახვითი ხელოვნება,

Незабутній тиждень міжнародного фестивалю грузинського кіно у Великобританії, зустріч із відомими кінорежисерами та акторами - такою була тижнева програма на «Туманному Альбіоні». Представникам грузинської громади Об'єднаного Королівства була надана можливість особисто поспілкуватись та висловити свою шану геніальним Кахі Кавсадзе, Ельдару Шенгелая, Лані Гогoberідзе, Мерабу Нінідзе та іншим відомим режисерам та кіноакторам. Протягом одного тижня Лондон приймав у себе Третій міжнародний фестиваль грузинських фільмів «Життя, зображене в кіно». У мистецькому центрі «Ріверсайд Студіос» було продемонстровано 16 грузинських фільмів, знятих у період з 1907 по 2012 роки.

30 вересня в галерей «Наті Галері», яку заснував грузинський журналіст, відбулась виставка, присвячена акторові кіно та театру Kaxi Кавсадзе. Представники громади з великою любов'ю та теплом згадували ролі та епізоди, які виконав актор. Зустріч не минула без емоцій. На вечорі були показані фото- та відеоматеріали з важливого творчого періоду життя актора. Водночас відбувся показ уривків фільмів з його участю. Серед гостей були Ельдар Шенгелая, Мераб Нінідзе, виконувач обов'язків грузинського посла в Об'єднаному Королівстві Тамуна Капанадзе, директор Міжнародного тбліцького кінофестивалю Ніно Анджапарідзе, представники грузинської



#### діаспори та британська громада

Паралельно у «Ріверсайд Студіос» відбувався показ фільму Нани Джапарідзе «Чи є там театр?». Фільм розповідає історію геніального грузинського актора Kaxi Кавсадзе та його репресованої родини. Ініціатива організувати виставку Kaxi Кавсадзе у Лондоні належить грузинці Натії Келі, яка проживає у Лондоні.

A group of eight people are posing for a photograph in an indoor setting. From left to right: a woman with short grey hair wearing a black turtleneck sweater with a white floral pattern; a woman in a black dress with a red shawl; a man in a dark suit and red tie; a woman in a white top and blue jeans; a man in a dark suit and white shirt; a man in a dark suit and bow tie; a woman in a long brown patterned dress; and a woman in a grey dress with a pearl necklace. They are standing in front of a window and some decorative elements.

ქანდაგება...” ეს სიტყვები დოდ ქართველ კინორეჟისორს ელდარ შეგვეღაიას ეკუთვნის. 1 ოქტომბერს კა ბატონი ელდარის 80 წლის იუბილე საქართველოს საელჩომ, დოდი ბრიტანეთის ქართულმა სათვისტომიმდ და ბრიტანულ-ქართულმა საზოგადოებმა სახეობრივ აღნიშვნებს. სპეციალურა მოღება ლონდონში, კარლონ ჰაუს ტერასაზე გაიმართა. იუბილე კინორეჟისორს ლონდონში მცხოვრებ ქართული დიასპორის წარმომადგენლებითა ერთად გართიანებულ სამუშავიში საქართველოს ელჩის მოვალეობის შემსრულებელმა თამუნა კაპანაძემ, დიასპორის საკითხებში სახეომწიფო მინისტრმა კონსალტინგ სურგულაძემ და დიდი ბრიტანეთის ქართული სათვისტომას თავმჯდომარებ ირჩენ სარაჯიშვილმა მულოვანს.

ხმაბალღა შემიძლია ვთქავა, რომ მეც იმ იღბლიან ადამიანთა რიგებში  
ავღმოგჩნდი, რომელთაც წილად ხვდა ბედნიერება რამდენიმე დღის  
განმავლობაში ამ ბუმბურაზ ადამიანთა ვკერდით ყოფილყოფენ და  
გაეწიარებიანთ ეს დაუკრძალო წუთები. ბედნიერება იდგე იმ ადამიანთა  
გვერდით, რომელთაც შექმნეს მთელი ეპოქა ქართული კინოხელოვნებისა  
და თეატრის სიტონიაში. ძნელია შესძლო იმ ემოციებისა და განცდების  
გამოხატვა, რომელიც დრიდი ქართველი რეჟისორი ერთაურ შეგვლისას დამდი  
მიძღვნილმა საუბილეო მიღებამ და და გახი ვაჟაძის გამოფენამ დამიტოვა.  
ეს იქნება ერთ-ერთი დაუკრძალული და მთხვევნარი დღე ჩემს ცოლოვებაში.  
მაღლობა იდეის ავტორებს, ინციდატორებს, ორგანიზატორებს, კულტურული მეცნიერებების  
ადამიანს ჯინ მრავრე წვეროლიკ კ ჩათო ამ სასამის ჯანხორულობაში.

ქართული ფილმების ფესტივალის ლონდონური შემოდგომა კი მაყურებელს 2014 წლამდე დაემშვიდობა..

«... Грузинське мистецтво - особливий феномен. Не тільки грузинське кіно, грузинський театр, грузинська музика, образотворчість, скульптура...» - ці слова належать великому кінорежисеру Ельдару Шенгелая. Грузинське посольство, грузинська та британська громади 1 жовтня урочисто відзначили 80-й ювілей Ельдара Шенгелая. Спеціальний прийом відбувся у Лондоні в «Карлтон Хаус Террасе». Разом з представниками грузинської діаспори Лондона кінорежисери вітали з ювілем в.о. грузинського посла в Об'єднаному Королівстві Тамуна Капанадзе, державний міністр у справах діаспори Константін Сургуладзе і голова грузинської громади в Великобританії Ірине Саралхішвілі.

Серед почесних гостей були його друзі та колеги. Зокрема прима-балерина британського національного балету Елена Глурджідзе і найстаріший грузин, який проживає в Англії, Александре Бестабашвілі. На вечорі був продемонстрований документальний фільм, який відображав його творчість. Грузинські та іноземні друзі згадали творчість кінорежисера. Учні Першої грузинської школи в Об'єднаному Королівстві віршами привітали митця з 80-річним ювілеєм. Грузинський джаз-квартет, який працює у Великобританії, виконав музичні номери. Вечір закінчився розірванням святкового торта.

Сміливо можу сказати, що я опинилася у числі тих щастливчиків, які мали нагоду перебувати протягом кількох днів серед цих великих людей, розділiti з ними незабутні хвилини мати щастя стояти поруч з тими, хто створив цілу епоху в історії грузинського кіномистецтва і театру. Важко передати такі емоції і переживання, які залишились після вечора, присвяченого великому грузинському кінорежисеру Ельдару Шенгелая та виставки Kaxi Кавсадзе. Це був один з незабутніх днів у моєму житті. Вдячна авторам ідеї, ініціаторам, організаторам і усім тим людям, які докладалися до організації цієї події.

Лондонський осінній фестиваль грузинського кіно попрощався з глядачами до наступного 2014 року.

Лела Кікалейшвіл

# „МІСІЯ СТУДЕНТ“



Уже другий рік поспіль українська компанія „Euromedia“ знімає інтелектуально-розважальне шоу «Місія студент. Хто хоче навчатися в Україні?». Минулого року в шоу брали участь школярі з Азербайджану і Казахстану, а в цьому році можливість завоювати грант на навчання в Україні отримали також школярі Грузії.

Нове для Грузії розважальне телевізійне шоу у форматі вікторини «Місія студент. Хто хоче навчатися в Україні?» стартує на початку листопада в ефірі телеканалу «Імеді».

У кожному з п'яти епізодів телешоу вісім гравців будуть відповідати на запитання і змагатися за вихід у фінал. Вісім учасників (п'ять переможців програми і три учасника, які набрали найбільшу кількість балів) потрапляють у фінал, де будуть змагатися за головний приз – грант на навчання в одному з вищих навчальних закладів України.

Редактор телешоу з грузинського боку Бесо Соломанашвілі сказав: «Грузія дуже зацікавлена у навчанні молоді і те, що переможець отримає можливість навчатися у вищому навчальному закладі стало мотивом для більш ніж 200 дітей з Грузії взяти участь у кастингах телешоу». Він також зазначив, що проект досить цікавий для грузинського суспільства, бо, окрім того, що телевізійний продукт якісно зроблений, він також дає можливість грузинській молоді побачити іншу культуру, познайомитися з новими людьми і



отримати незабутній досвід.

Ведучим грузинського шоу «Місія студент. Хто хоче навчатися в Україні?» став відомий в Грузії шоу-мен Георгі Гогічашвілі. Завдяки його професійності та гумору, зйомки всіх шести програм пролетіли, як одна мить. Організатори впевнені, що глядачів очікує незабутня подорож в світ знань і вивчення української культури.

З року в рік, „Education in Ukraine“, було здійснено міжнародна фестивальна програма, яка відбувається в Україні та Грузії. Це єдиний фестиваль, який об'єднує відомі та перспективні університети України та Грузії. Він є платформою для обміну досвідом, знаннями та практикою між студентами та викладачами обидвох країн. Це єдиний фестиваль, який об'єднує відомі та перспективні університети України та Грузії. Він є платформою для обміну досвідом, знаннями та практикою між студентами та викладачами обидвох країн.

З року в рік, „Education in Ukraine“, було здійснено міжнародна фестивальна програма, яка відбувається в Україні та Грузії. Це єдиний фестиваль, який об'єднує відомі та перспективні університети України та Грузії. Він є платформою для обміну досвідом, знаннями та практикою між студентами та викладачами обидвох країн.

З року в рік, „Education in Ukraine“, було здійснено міжнародна фестивальна програма, яка відбувається в Україні та Грузії. Це єдиний фестиваль, який об'єднує відомі та перспективні університети України та Грузії. Він є платформою для обміну досвідом, знаннями та практикою між студентами та викладачами обидвох країн.



Ірина Фарух, керівник проекту „Education in Ukraine“, частиною якого є телешоу, повідомила: «З одного боку, на даний момент потоки студентів із Казахстану і Грузії до України є не дуже високими. Так, на даний момент в ВНЗ України навчаються понад тисячу студентів з Грузії. З іншого – наші народи дуже близькі ментально і духовно, і за останні роки попит на навчання за кордоном зростає, тож існує великий потенціал у співпраці в сфері освіти між нашими країнами. Цим проектом хотілося дати потужний поштовх для того, щоб зацікавити абітурієнтів з Грузії у ВНЗ України».

Всеукраїнське суспільне об'єднання «Георгія» виступило партнером проекту в Україні. Бесо Шамугіа зазначив: «Грузинська молодь зацікавлена в отриманні якісної вищої освіти і завдяки цьому проекту 40 учасників отримали шанс побувати в Україні і глибше познайомитись з українською системою вищої освіти. Завдяки телешоу багато грузинських школярів дізнаються про можливості освіти в Україні, познайомляться з українськими ВНЗ і зможуть приїхати на навчання в дружню для нас країну».

На сьогодні вже завершилися зйомки програми для Казахстану і Грузії, вихід яких заплановано на початок листопада. Кожна програма складається з шести епізодів по 45 хв. кожен. На початку вересня відбулися кастинги у школах обох країн, де група проекту обрала 40 яскравих і неординарних героїв шоу – невід'ємною частиною яких є знання і гострий розум. Вік учасників – 16-18 років. Шоу створюється спільно з провідними телеканалами Imedi (Грузія) і «Ел Арна» (Казахстан). Над зйомками проекту працювала команда з 100 осіб.

Проект „Education in Ukraine“ реалізовує ДП «Інформаційно-іміджевий центр» при Міністерстві освіти і науки України зі сприянням громадської організації Ві-likи, рухом при Патріархії Грузії «Давітіанні», ТОВ «Кінгс», «Командою освіти і менеджменту», а також Всеукраїнським громадським об'єднанням «Георгія». Виконавець проекту – продакшн компанія Euromedia (Київ, Україна).



З року в рік, „Education in Ukraine“, було здійснено міжнародна фестивальна програма, яка відбувається в Україні та Грузії. Це єдиний фестиваль, який об'єднує відомі та перспективні університети України та Грузії. Він є платформою для обміну досвідом, знаннями та практикою між студентами та викладачами обидвох країн.

З року в рік, „Education in Ukraine“, було здійснено міжнародна фестивальна програма, яка відбувається в Україні та Грузії. Це єдиний фестиваль, який об'єднує відомі та перспективні університети України та Грузії. Він є платформою для обміну досвідом, знаннями та практикою між студентами та викладачами обидвох країн.

„Місія студент“ на Facebook:  
<http://www.facebook.com/studyinukrainege?ref=profile>

Ана Сордія-Кравчук

# საქანთველო

#2 (15) 2013

პროექტის ავტორი:  
ბესი შამუგია  
Автор проекту:  
Бесік Шамугія

რედაქტორი:  
დავით თოდუა  
Редактор:  
Давид Тодуа

ნომერზე მუშაობდნენ:  
ანა სორია-გრავტეკი  
გიორგი გაგუა  
დავით გურგანიძე  
ლელა კიგალევშვილი  
მართა ჭკადუა  
სეგილანა კობილინა  
სოხო ჩოჩია  
Над номером працювали:  
Ана Сордія-Кравчук  
Гіоргі Гагуа  
Давіт Куртандзе  
Лела Кікалейшвілі  
Малхаз Чқадуа  
Світлана Коптіна  
Сосо Чочія

თარგმანი:  
კონსტანტინ ალენია  
დავით თოდუა  
დავით გურგანიძე  
Переклади:  
Костянтин Алания  
Давид Тодуа  
Давит Куртандзе

დიზაინი  
და კომპიუტერული უბრუნველყოფა  
დავით გურგანიძე  
Дизайн  
та комп'ютерне забезпечення  
Давіт Куртандзе

სრულიად უკრაინის საზოგადოებრივი გაერთიანება „გეორგია“  
და უკრაინა „საქართველოს“ რედაქცია  
მადლობას უხდის უკრაინის კულტურის სამინისტროს  
უკრაїნის წინამდებარე ნომრის ფინანსური მხარდაჭერისათვის



(1) ფოთის საპათედრო ტაძარი  
КАФЕДРАЛЬНИЙ СОБОР МІСТА ПОТІ

